



PARLAMENTUM
BELGICUM

PARLAMENTUM
BELGICUM
PARLAMENTUM
BELGICUM
PARLAMENTUM
BELGICUM
PARLAMENTUM
BELGICUM

PARLAMENTUM BELGICUM

Paleis der Natie - Palais de la Nation
Palast der Nation - Palace of the Nation

Wettelijk depot - Dépôt légal
D/2003/4686/9

Uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat. - Edité par la Chambre des représentants et le Sénat.

De inhoud van deze publicatie mag niet worden gereproduceerd. - Le contenu de cette publication ne peut être reproduit.

TEN GELEIDE

Dit boek wil u laten kennismaken met het "Paleis der Natie", zetel van het Federale Parlement van België. Het neoklassieke paleis is gelegen aan de Wetstraat, recht tegenover het koninklijk Paleis, waarvan het gescheiden is door het Warandepark. Het Paleis ligt dus dicht bij het centrum van Brussel.

Het boek bestaat uit twee delen.

Het eerste deel is opgevat als een kijkboek met een honderdtal foto's van het gebouw en van het interieur. Het nummer onder elke foto verwijst naar onderschriften die werden samengebracht op blz. 49 tot 56.

In het fotogedeelte ontdekt de lezer het sobere maar prestigieuze paleis waarin de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat hun parlementaire werkzaamheden verrichten.

De wisselende gezichtshoeken van de foto's en de opmaak van het boek beogen nu eens de bespiegelende, dan weer de drukke sfeer in het Parlement weer te geven.

Het tweede deel bevat een bondige inleiding tot de federale staatsstructuur en de werking van Kamer en Senaat. Eenvoudig is het niet, maar de aandachtige lezer wordt voor zijn moeite beloond.

We hopen dat dit fraaie boek u ertoe zal aanzetten het Federale Parlement van België te bezoeken.

Het Federale Parlement gaf dit boek uit in mei 1997. Deze tweede editie werd gepubliceerd in november 2003. De begeleidende tekst werd bij die gelegenheid lichtjes aangepast.

Brussel, november 2003

AVANT-PROPOS

Le livre que voici entend faire découvrir à ses lecteurs le "Palais de la Nation", siège du Parlement fédéral de Belgique. Le palais néoclassique qui l'abrite est situé rue de la Loi, juste en face du Palais royal, dont il est séparé par le Parc de Bruxelles. C'est dire s'il est tout proche du centre de notre capitale.

Le livre est composé de deux parties.

La première a été conçue comme un album où ont été consignées une centaine de photographies du bâtiment et de son intérieur. Le numéro figurant sous chaque photographie renvoie aux légendes rassemblées aux pages 49 à 56.

Cet album révèle aux lecteurs le palais sobre mais prestigieux où la Chambre des représentants et le Sénat accomplissent leurs travaux parlementaires.

La diversité des angles de vue de ces clichés comme la conception de l'ouvrage restituent le climat tantôt propice à la réflexion, tantôt effervescent qui règne au Parlement.

La seconde partie comporte une introduction concise aux structures de l'Etat fédéral ainsi qu'au fonctionnement de la Chambre et du Sénat. Cet exposé introductif n'est pas simple, mais les lecteurs attentifs verront leurs efforts récompensés.

Nous espérons que ce livre vous incitera à visiter le Parlement fédéral de Belgique.

Le Parlement fédéral a publié cet ouvrage en mai 1997. Cette deuxième édition est sortie de presse en novembre 2003. Les textes ont fait l'objet, à cette occasion, de quelques adaptations mineures.

Bruxelles, Novembre 2003

ZUM GELEIT

Das vorliegende Buch möchte seine Leser mit dem Palast der Nation bekannt machen, dem Sitz des Bundesparlaments von Belgien. Das neoklassizistische Gebäude, in dem dieses Parlament untergebracht ist, liegt in der Rue de la Loi, gegenüber dem Königsschloss, von dem es durch den Park von Brüssel getrennt ist. Es ist also ganz in der Nähe des Zentrums unserer Hauptstadt gelegen.

Das Buch besteht aus zwei Teilen.

Der erste wurde als Album konzipiert, in dem sich etwa hundert Fotografien des Gebäudes und seiner Innenräume befinden. Die Nummern unter den Fotos verweisen auf die Erläuterungen auf den Seiten 49 bis 56.

Dieses Album enthüllt dem Betrachter den nüchternen und doch anmutigen Charakter des Palasts, in dem die Abgeordnetenkammer und der Senat ihre parlamentarische Arbeit leisten.

Die verschiedenen Blickwinkel der Fotos und die Gestaltung des Buches zeigen die manchmal nachdenkliche, manchmal betriebsame Atmosphäre im Parlament.

Im zweiten Teil wird eine kurz gefasste Einführung in die Strukturen des Bundesstaates und in die Arbeitsweise von Kammer und Senat gegeben. Einfach ist die Lektüre nicht, jedoch wird der aufmerksame Leser reichen Lohn für seine Mühe ernten.

Wir hoffen, dieses schöne Buch wird Sie dazu verleiten, einmal das Bundesparlament von Belgien zu besuchen.

Das Föderalparlament hat dieses Buch im Mai 1997 herausgegeben. Diese zweite Ausgabe wurde im November 2003 veröffentlicht. Der Text wurde bei jener Gelegenheit ein wenig angepasst.

Brüssel, November 2003

INTRODUCTION

This book aims at providing the reader with a better insight of the "Palais de la Nation", seat of the federal Parliament of Belgium. The neo-classical palace which houses the Parliament is located "rue de la Loi", just in front of the royal Palace, from which it is separated by the Brussels square. It is therefore close to the center of the city.

The book consists of two parts.

The first part has been conceived as an album containing about a hundred pictures of the building and of the interior. The number under each picture refers to the legends appearing on pages 49 to 56.

The sober but prestigious palace where the Chamber of representatives and the Senate carry out their parliamentary activities is depicted in the album.

The various angles from which the pictures are taken as well as the conception of the book reflect the climate, sometimes lively, sometimes favourable to reflection, prevailing in the Parliament.

The second part contains a short introduction about the structure of the federal State and the workings of the Chamber and the Senate. This introductory statement may not seem easy to understand, but careful readers will see their efforts rewarded.

We hope that this beautiful book will persuade you to visit the federal Parliament of Belgium.

This book was first published by the federal Parliament in May 1997. This second edition was published in November 2003 and contains a few major adaptations.

Brussels, November 2003



1^{re} séance du Congrès National
10 Novembre 1830.

Présidence de Monsieur Guérin, père,
Docteur d'âge, député du Hainaut.

Les membres du Gouvernement provisoire,
dont tout les chefs des Comités étant
Monsieur De Potter, docteur d'âge,
Gouvernement provisoire, lit le discours
suivant,

Belge, le Gouvernement provisoire
des représentants de la nation,

à la nation les a chargés de l'auguster
en les bases larges et solides de la
nouvel ordre social, qui sera pour
à d'une bonne et durable.

Messieurs, à l'époque de notre réunion





CHAMBRE - KAMER



6



7

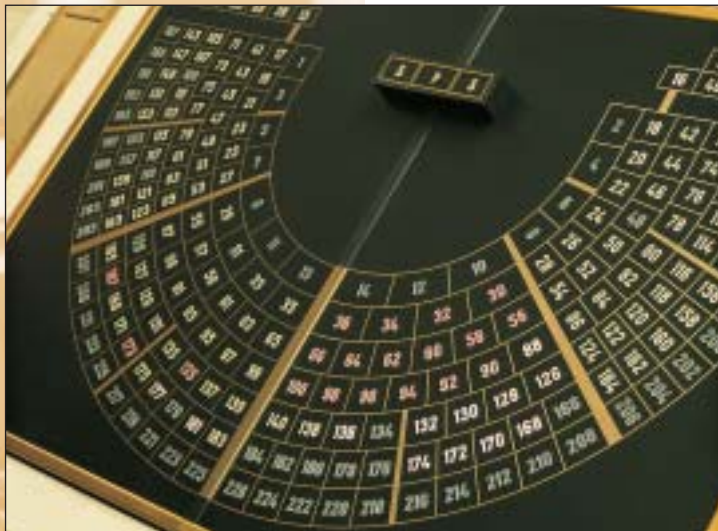


8



9







12



13



14



15



16



17









22



23

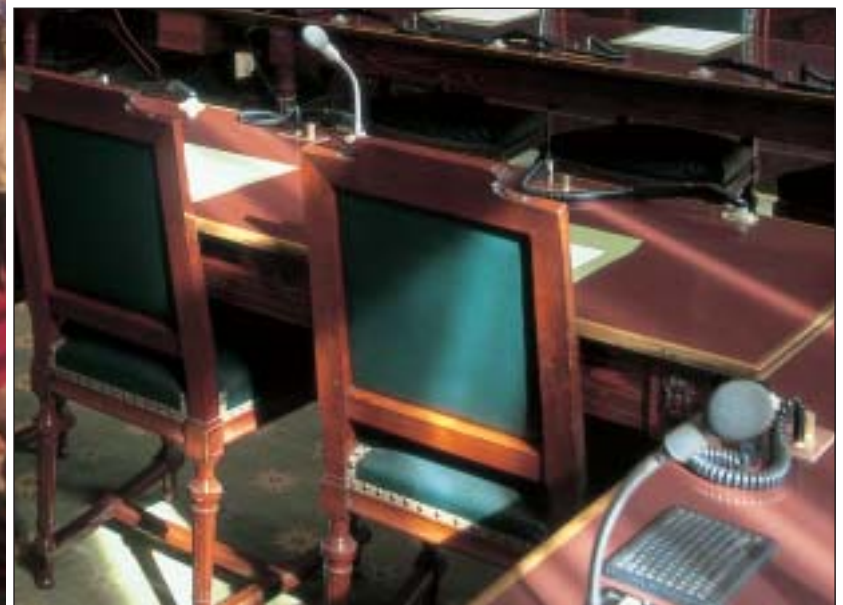


24



25









28





29



30



31



32





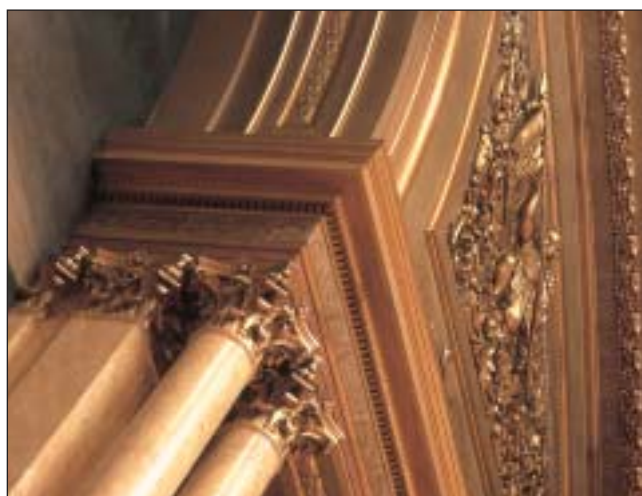
CHAMBRE - KAMER



SENAT - SENAAT



34



35



36









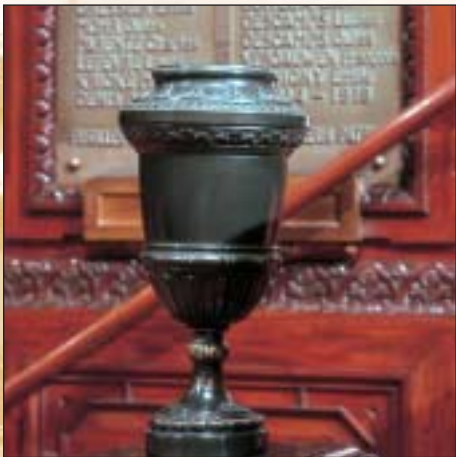
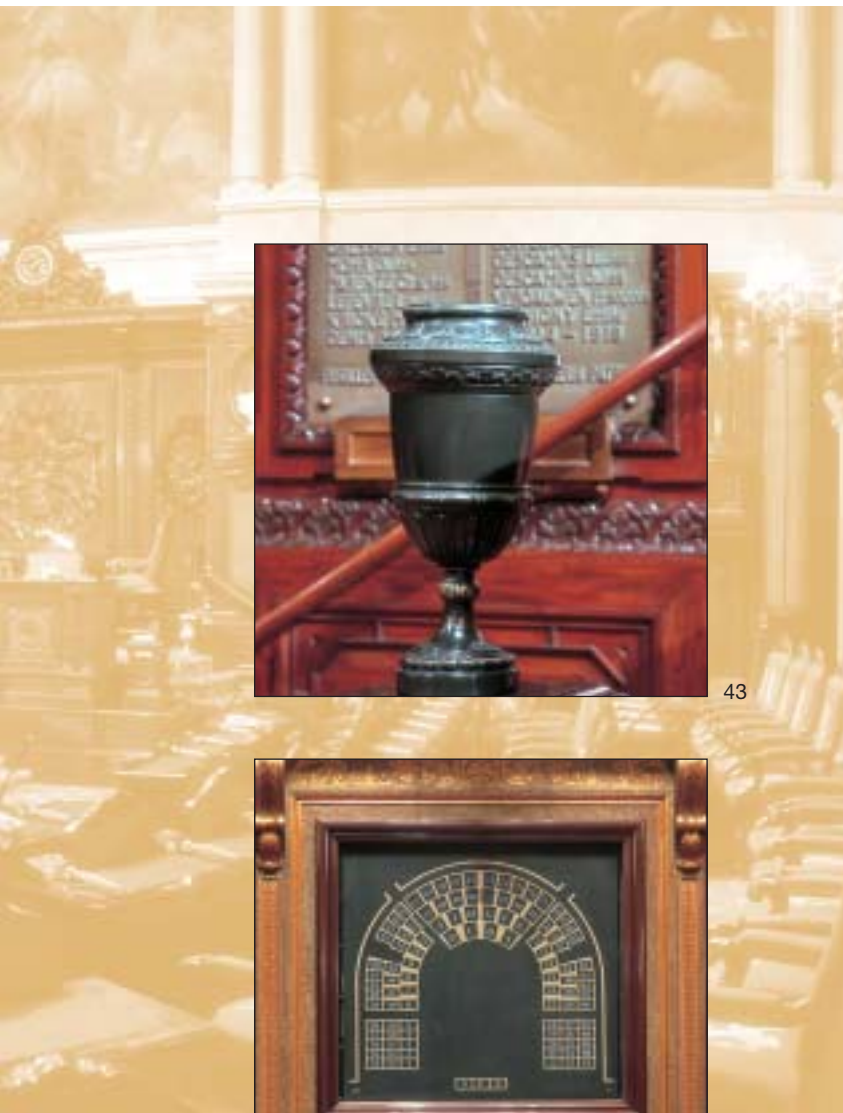
39



40



41



43



44



42





45



46

47





49



50







52



53



54



55



56

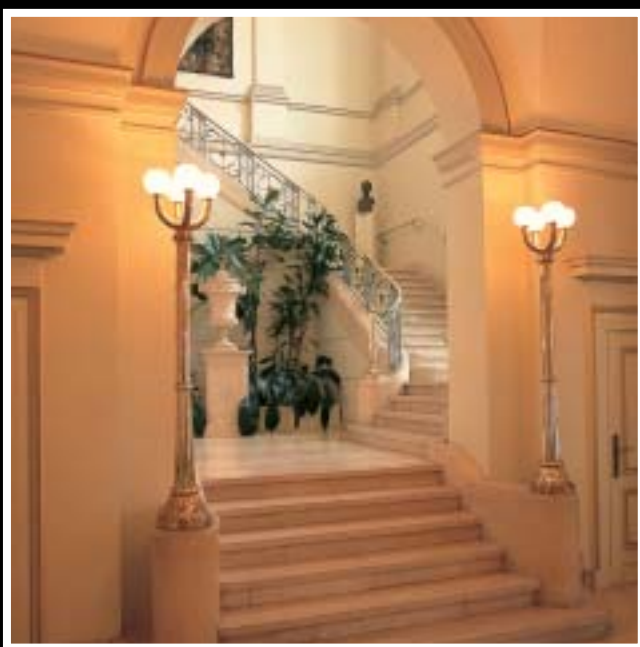




58

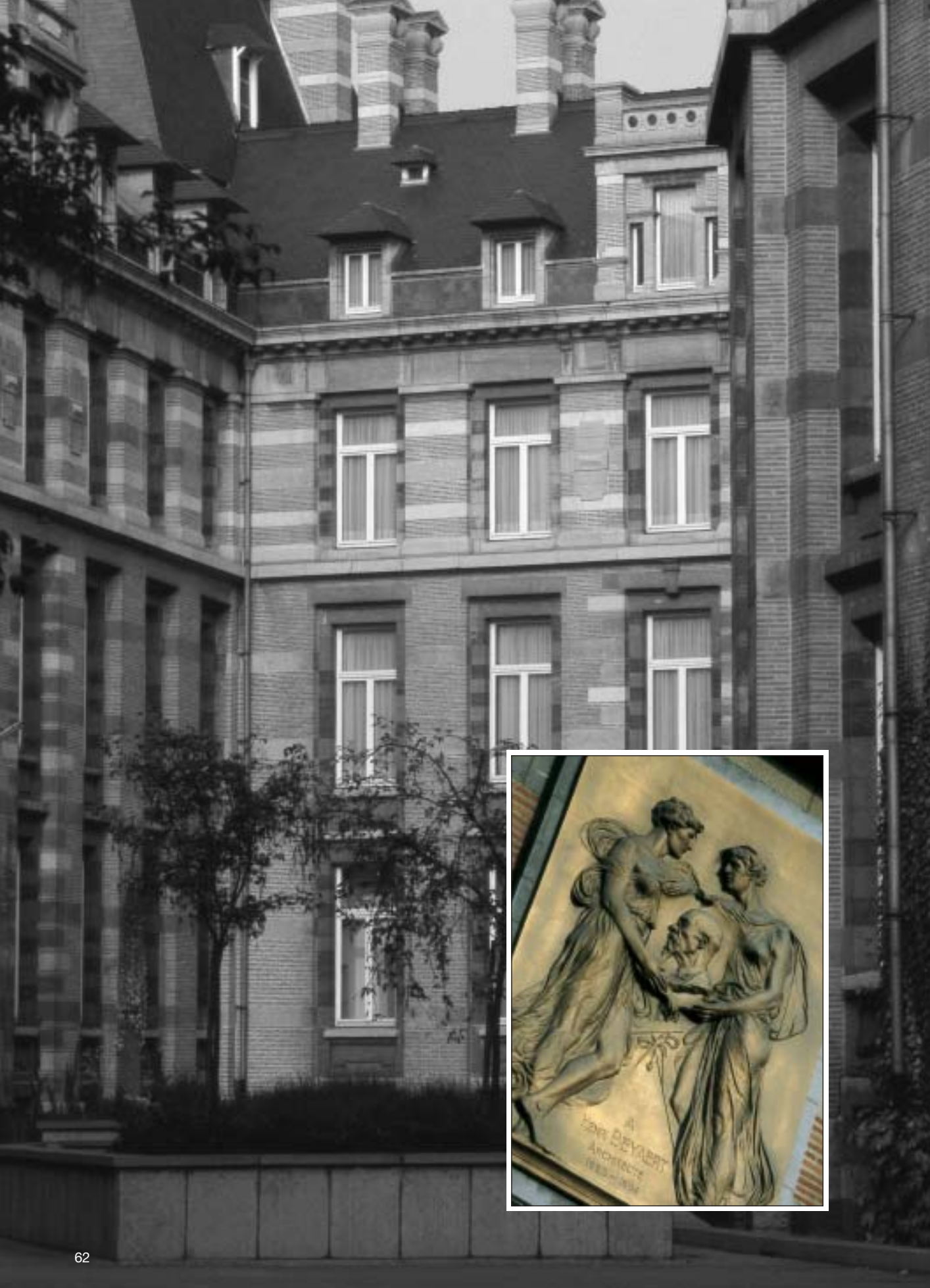










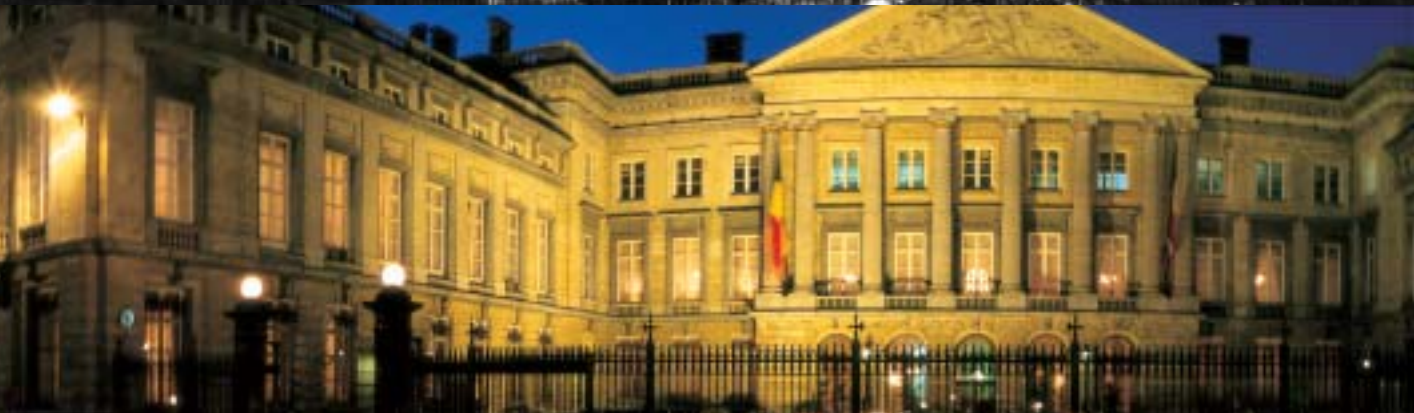




63







DE BELGISCHE STAAT EN HET FEDERALE PARLEMENT

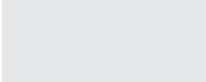
●●● België : een federale Staat

België is sinds zijn onafhankelijkheid (1830) een constitutionele monarchie. Aanvankelijk was het een eenheidsstaat, maar sinds de grondwetsherziening van 1993 is België een federale Staat, samengesteld uit twee soorten deelgebieden : Gemeenschappen en Gewesten. Er zijn drie Gemeenschappen (de Vlaamse, de Franse en de Duitstalige Gemeenschap) en drie Gewesten (Vlaanderen, Wallonië en Brussel-Hoofdstad).

De federale Staat beheert het grootste gedeelte van de financiële middelen en regelt fundamentele aangelegenheden. Zo is de federale Staat bevoegd voor de Grondwet en de bijzondere wetten die de basisstructuur van de federale Staat bepalen, de zogenaamde gezagsaangelegenheden (zoals hoven en rechtbanken, strafwetten, landsverdediging, buitenlands beleid, enz.) en het behoud van een economische en sociale coherentie. Bovendien is de federale Staat bevoegd voor de bescherming van het spaarwezen, het bank- en verzekeringsrecht, het verbruikerskrediet, het prijzen- en inkomensbeleid, het mededingingsrecht en de handelspraktijken, het handels- en vennootschapsrecht, het arbeidsrecht en de sociale zekerheid, de regelgeving met betrekking tot de organisatie van het bedrijfsleven, de overheidsopdrachten en de consumentenbescherming.

De Gemeenschappen zijn bevoegd voor cultuur, onderwijs, de preventieve gezondheidszorg en bijstand aan personen. De Gewesten houden zich vooral bezig met ruimtelijke ordening, milieubescherming, huisvesting, waterbeleid, landbouw, een aanzienlijk gedeelte van de economische aangelegenheden, het energiebeleid, toezicht op en organisatie van de lagere besturen, werkgelegenheid, openbare werken en vervoer.

Deze originele staatsstructuur is geleidelijk tot stand gekomen via een lang proces van vreedzame hervormingen en met inachtneming van de Grondwet. Die Grondwet gaf blijk van een opmerkelijk vermogen om zich steeds aan de veranderende politieke toestand aan te passen.



Toch ging het om een ingrijpende verandering. In de unitaire Staat van 1830 lag alle beslissingsmacht bij het centrale gezag. De provincies en gemeenten waren enkel gedecentraliseerde besturen. Hun handelingen stonden bijgevolg onder toezicht van het centrale gezag. De huidige federale Staat daarentegen bestaat uit drie bevoegdheidsniveaus die elk autonoom de hun toegewezen bevoegdheden uitoefenen. Wel moeten ze daarbij de federale loyaliteit eerbiedigen.

De federale Staat, de drie Gemeenschappen en de drie Gewesten functioneren elk volgens het model van de parlementaire democratie. Op het niveau van elke Gemeenschap en elk Gewest bestaat er een assemblee van gekozenen die, bij decreet of ordonnantie, regels opstelt en waaraan een gemeenschaps- of gewestregering verantwoording moet afleggen, zoals de Federale Regering dat aan de Kamer van volksvertegenwoordigers moet doen.

De toelichting die nu volgt, heeft tot doel de lezer meer vertrouwd te maken met het belangrijkste onderdeel van het kaderwerk van de Belgische democratie : het Federale Parlement.

••• Het Federale Parlement

Het Federale Parlement bestaat uit twee assemblees : de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat.

Bijna alle federale Staten steunen op een tweekamerstelsel, waarbij de ene assemblee de bevolking als geheel en de andere de deelgebieden vertegenwoordigt.

Dat is de hoofdbetekenis van het huidige Belgische tweekamerstelsel.

•• *De parlementsverkiezingen en de samenstelling van de kamers*

De rechtstreeks verkozen mandatarissen (door alle burgers van ten minste 18 jaar) van de kamers worden (tenzij bij vervroegde ontbinding) om de vier jaar volgens het stelsel van de evenredige vertegenwoordiging verkozen.

Dat is het geval voor de Kamer van volksvertegenwoordigers. Al haar 150 leden worden rechtstreeks verkozen in 11 kieskringen waarvan de vertegenwoordiging wordt berekend en aangepast volgens het bevolkingsaantal in de kieskring.

Kieskringen en aantal zetels :

Antwerpen	24
Brussel-Halle-Vilvoorde	22
Henegouwen	19
Leuven	7
Limburg	12
Luik	15
Luxemburg	4
Namen	6
Oost-Vlaanderen	20
Waals-Brabant	5
West-Vlaanderen	16

40 senatoren worden rechtstreeks verkozen, maar dan wel door twee kiescolleges en in drie kiesdistricten. Het Nederlandse kiescollege stelt 25 senatoren aan, het Franse kiescollege 15. De Nederlandse en Franse colleges bestaan uit alle kiezers die respectievelijk in de Vlaamse en de Waalse provincies wonen. De kiezers van het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde kunnen zelf kiezen binnen welk college zij hun stem uitbrengen.

Om het specifieke karakter van de Senaat nog sterker te beklemtonen en om ook de Gemeenschappen bij het federale beleid te betrekken, telt de Senaat ook nog 21 senatoren die door de assemblees van de Gemeenschappen onder hun leden worden gekozen : 10 voor het Vlaamse Parlement, 10 voor het Parlement van de Franse Gemeenschap en 1 voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

De 40 rechtstreeks verkozen senatoren en de 21 senatoren die door de gemeenschapsraden werden aangewezen, duiden op hun beurt 10 bijkomende senatoren (6 Nederlandstaligen en 4 Franstaligen) aan. Dit zijn de gecoöpteerde senatoren.

De Senaat telt dus 71 leden. Daarnaast zijn er nog de senatoren van rechtswege, met name de kinderen van de Koning.

•• *De werking van de kamers*

Na elke verkiezing komen de kamers bijeen om de geldigheid van de kiesverrichtingen te controleren en aldus de verkiezingen te valideren. Zodra het onderzoek van de geloofsbrieven achter de rug is, legt ieder parlamentslid in de landstaal van zijn keuze de grondwettelijke eed af ("Ik zweer de Grondwet na te leven").

Ieder parlamentslid – met uitzondering van de senator van de Duitstalige Gemeenschap – maakt deel uit van de Nederlandse of Franse taalgroep op grond van de kieskring waarin hij is verkozen. Voor de verkozenen van de kieskring Brussel – Halle – Vilvoorde is de taal die zij bij de eedaflegging als eerste gebruiken, bepalend voor de taalgroep waartoe zij behoren. Die verdeling is van wezenlijk belang voor grondwetsbepalingen die bijzondere meerderheden bepalen (tweederde meerderheid van de assemblee en eenvoudige meerderheid in elke taalgroep) en voor de zogeheten "alarmbelprocedure". Die regelingen werden in het leven geroepen om te voorkomen dat de vertegenwoordigers van één Gemeenschap aan de andere Gemeenschap een wetgeving zouden kunnen opleggen die haar belangen ernstig schaadt of de verstandhouding tussen de grote deelgebieden van ons land in het gedrang brengt.

Zodra alle leden de eed hebben afgelegd, kiezen de Kamers hun voorzitter en hun Bureau, het hoogste orgaan van elke assemblee. Die procedure wordt herhaald aan het begin van elk parlementair jaar. Vervolgens worden de vaste commissies samengesteld. Parlementsleden van eenzelfde partij vormen een politieke fractie. Binnen hun fractie overleggen ze over de standpunten die ze zullen verdedigen of bespreken.

De Conferentie van voorzitters in de Kamer en het Bureau in de Senaat bereiden de werkzaamheden van hun respectieve assemblee voor. Het College van quaestoren is in elke assemblee belast met het materiële en het financiële beheer.

• *De plenaire vergadering*

De activiteiten van de plenaire vergadering zijn talrijk en variëren van dag tot dag en van uur tot uur volgens de politieke omstandigheden.

In de plenaire vergadering van Kamer en Senaat worden reeds in commissie behandelde wetsontwerpen en wetsvoorstellen besproken. De Kamer bespreekt bovendien de regeringsverklaringen. Op de bespreking volgt een stemming. Zowel in de Kamer als in de Senaat hebben de stemmingen over de teksten waarvan de bespreking is gesloten, en, in de Kamer, over moties ingediend tot besluit van een regeringsverklaring of van interpellaties, gewoonlijk plaats op donderdagnamiddag. De stemmingen gebeuren bij "zitten en opstaan" of bij naamafroeping. In de praktijk wordt er meestal elektronisch gestemd.

De jongste jaren worden tal van inspanningen geleverd om de agenda van de plenaire vergaderingen te verlichten door bepaalde punten naar de commissies te verwijzen.

• *De commissies*

De belangrijkste taak van de commissies bestaat erin de ontwerpen en voorstellen te bespreken en de interpellaties (in de Kamer) en vragen om uitleg (in de Senaat) te horen die hen door de plenaire vergadering worden overgezonden.

De commissies zijn samengesteld uit een beperkt aantal gespecialiseerde parlementsleden, waarvan het aantal wordt aangewezen volgens de evenredige vertegenwoordiging van de politieke fracties.

De bevoegdheden en de naam van de vaste commissies worden vastgelegd bij elke hernieuwing van de kamers. Voorts bestaat er ook een federaal adviescomité dat belast is met de Europese aangelegenheden. Elke assemblee kan naast de vaste commissies ook tijdelijke commissies instellen, bijvoorbeeld om een specifiek ontwerp te bespreken.

•• *De ontbinding van de kamers*

De kamers zijn voor vier jaar verkozen. In de praktijk worden ze nogal eens vroegtijdig ontbonden.

De Koning (lees de Regering) heeft alleen het recht de kamers te ontbinden in de volgende gevallen :

1. bij ontslag van de Federale Regering, wanneer de Kamer van volksvertegenwoordigers bij volstrekte meerderheid van haar leden hiermee instemt ;

2. wanneer de Kamer een motie van vertrouwen verwerpt of een motie van wantrouwen aanneemt en geen opvolger voor de Eerste minister voordraagt aan de Koning, tegelijk met de aanneming van de motie van wantrouwen of binnen drie dagen na de verwerping van de motie van vertrouwen.

De kamers worden ook automatisch ontbonden wanneer de wetgevende macht (de Koning, de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat, die samen optreden) een verklaring tot herziening van de Grondwet goedkeurt.

Het ontbindingsbesluit bevat de oproeping van de kiezers binnen veertig dagen en de bijeenroeping van de kamers binnen twee maanden.

•• *De bevoegdheden van Kamer en Senaat*

Ingevolge de grondwetsherziening van 1993 werd een taakverdeling overeengekomen voor Kamer en Senaat. Tot dan toe hadden ze, op enkele details na, identieke bevoegdheden.

Krachtens de regeling van 1993 wordt de wetgevende macht nog steeds gezamenlijk uitgeoefend door de Koning, de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat, maar moet voortaan onder meer met de volgende elementen rekening worden gehouden :

- de Federale Regering en de federale ministers zijn uitsluitend verantwoordelijk voor de Kamer van volksvertegenwoordigers, die de Federale Regering het vertrouwen kan schenken of ontnemen ;
- de Kamer van volksvertegenwoordigers is als enige bevoegd voor het verlenen van naturalisaties, voor de wetten betreffende de burgerrechtelijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid van de ministers, de begrotingen en de rekeningen van de Staat en voor de vaststelling van het legercontingent ;
- de Senaat, die zijn initiatiefrecht behoudt, beschikt over een evocatierecht met betrekking tot de wetsontwerpen die door de Kamer werden aangenomen. De volledig bicamerale procedure blijft geldig voor de herziening van de Grondwet, de wetten die met een bijzondere meerderheid moeten worden aangenomen, de wetten betreffende de organisatie van de hoven en rechtbanken en van de Raad van State en de wetten die de internationale verdragen goedkeuren.

Hierna gaan we dieper in op de functies die een modern parlement uitoefent.

- *De wetgevende functie*

Samen met de Koning – dat wil zeggen de Federale Regering – vormen de Kamer en de Senaat de drie takken van de wetgevende macht. Zonder de bijdrage van elk van die drie takken kan geen enkele tekst kracht van wet verkrijgen, behalve in de voornoemde gevallen die tot de exclusieve bevoegdheid van de Kamer behoren.

De meeste ontwerpen van de regering moeten eerst bij de Kamer worden ingediend. De ontwerpen die door beide kamers moeten worden goedgekeurd, kunnen in de Kamer of in de Senaat worden ingediend. De wetsontwerpen betreffende instemming met internationale verdragen moeten eerst in de Senaat worden ingediend. Na de goedkeuring van ontwerpen door de Kamer kan de Senaat zijn evocatierecht uitoefenen op verzoek van ten minste vijftien senatoren binnen vijftien dagen na de overzending van het ontwerp door de Kamer. In een dergelijk geval kan de Senaat amendementen aannemen die worden teruggezonden aan de Kamer. De Kamer heeft evenwel het laatste woord nadat de ontwerpen eventueel een tweede keer tussen de assemblees hebben gependeld.

Voorts kan de Senaat zijn initiatiefrecht uitoefenen en wetsvoorstellen bespreken over alle aangelegenheden die niet tot de exclusieve bevoegdheid van de Kamer behoren.

De Senaat is als enige bevoegd een advies uit te brengen over de belangenconflicten tussen het Federale Parlement en de gemeenschaps- en/of gewestraden. Dat is het gevolg van zijn functie van “Statenkamer” in de federale structuur.

Ten slotte oefent de Senaat de opdracht van wetgevende reflectiekamer uit wat de grote maatschappelijke problemen betreft.

Tot slot regelt een parlementaire overlegcommissie onder meer de uitoefening van het evocatierecht dat aan de Senaat is toegekend. Die commissie is paritair samengesteld uit 11 volksvertegenwoordigers en 11 senatoren, onder wie de voorzitter van elke assemblee.

Er bestaat dus onbetwistbaar een tendens om de taken tussen de wetgevende vergaderingen te verdelen. Dat kan de kwaliteit van het parlementaire werk alleen maar ten goede komen.

- *De controlerende functie*

De controle op de regering is toegewezen aan de Kamer van volksvertegenwoordigers. Alleen de Kamer is immers in staat om de politieke verantwoordelijkheid van de regering op het spel te zetten.

Hoewel de regering geen politieke verantwoording verschuldigd is aan de Senaat, kan deze assemblee schriftelijke en mondelinge vragen stellen aan de ministers en "vragen om uitleg" tot hen richten. Kamer en Senaat kunnen eveneens onderzoekscommissies instellen.

De Kamer beschikt over de traditionele controlemiddelen, die we hierna kort uiteenzetten. Het zijn de stemming over de begroting, het houden van interpellaties, de schriftelijke en de mondelinge vragen en de oprichting van parlementaire onderzoekscommissies.

De begrotingen

De Kamer moet elk jaar het ontwerp van begroting goedkeuren dat door de regering wordt voorbereid. Sinds de herziening in 1989 van de begrotingsprocedure is er één enkele algemene uitgavenbegroting, naast de ene rijksmiddelenbegroting die de inkomsten van de Staat begroot. De algemene uitgavenbegroting bepaalt en geeft toestemming voor de uitgaven van de algemene administratie van de Staat. De rijksmiddelenbegroting verleent jaarlijks de toestemming voor het innen van de belastingen overeenkomstig de fiscale wetgeving. Ze bevat een raming van de inkomsten van de Staat en geeft toestemming om leningen aan te gaan.

De algemene uitgavenbegroting wordt ingediend bij de Kamer, tegelijkertijd met de rijksmiddelenbegroting en de algemene toelichting bij de begroting, die een synthese geeft van alle uitgaven en alle inkomsten voor het betrokken begrotingsjaar.

De rijksmiddelenbegroting moet worden aangenomen vóór het begin van het begrotingsjaar, dat samenvalt met het burgerlijke jaar. In de loop van de maanden februari-maart van dat begrotingsjaar houdt de Kamer een debat over de "begrotingscontrole".

Daarbij worden de vooruitzichten getoetst aan de reële evolutie van de sociaal-economische situatie en aan de staatsuitgaven en -inkomsten. Bij die gelegenheid worden, zo nodig, de begrotingsvooruitzichten aangepast.

Historisch gezien is de goedkeuring van de begroting de eerste vorm van controle op de regering, die zonder de nodige goedkeuringen voor de inning van de belastingen en het verrichten van de uitgaven verlamd zou zijn.

Voor de controle van de staatsuitgaven wordt de Kamer bijgestaan door het Rekenhof.

Interpellaties en "vragen om uitleg"

De kamerleden oefenen hun controletaak ook uit via de interpellatie die door een parlamentslid aan een lid van de regering wordt gericht. De interpellatie wordt gevolgd door een debat. De regering kan na een interpellatie een motie van vertrou-

wen indienen, terwijl de leden van de Kamer de keuze hebben tussen verschillende soorten moties. Zo zorgt een constructieve motie van wantrouwen ervoor dat de regering ontslag neemt en de in de motie voorgedragen opvolger tot eerste minister wordt benoemd. Hierbij merken we trouwens op dat sommige interpellaties in de openbare vergadering van de bevoegde commissie worden gehouden, terwijl de stemmingen over de moties altijd in de plenaire vergadering plaatsvinden.

De interpellaties door de kamerleden stemmen overeen met de “vragen om uitleg” in de Senaat. Zij kennen een vergelijkbaar verloop, maar de verantwoordelijkheid van de regering kan in dit laatste geval niet in het gedrang komen : de regering is de Senaat immers geen verantwoording verschuldigd.

Vragen

Ieder kamerlid en iedere senator heeft het recht mondeling of schriftelijk vragen te stellen aan een lid van de regering. De schriftelijke vragen worden met het antwoord van de ondervraagde minister gepubliceerd in het Bulletin van Vragen en Antwoorden. De mondelinge vragen, die in plenaire vergadering worden beantwoord, moeten over een actueel onderwerp van algemeen belang handelen. Alleen de indiener van de vraag en de ondervraagde minister hebben het woord tijdens het vragen uur, dat meestal op donderdagnamiddag plaatsvindt.

De verantwoordelijkheid van de regering kan door de vragen niet in het gedrang komen. De belangstelling van de leden voor die procedures toont aan dat zij die ook als een belangrijk instrument voor het toezicht op het regeringswerk ervaren.

Onderzoekscommissies

Een onderzoekscommissie wordt opgericht wanneer een voorstel van een kamerlid of senator daartoe wordt aangenomen. Dergelijke commissies kunnen krachtens de wet alle in het Wetboek van strafvordering omschreven onderzoeksmaatregelen nemen. Na afloop van hun werkzaamheden leggen ze aan de plenaire vergadering een verslag voor, waarna een debat wordt gevoerd, dat normaal gezien wordt besloten met conclusies, aanbevelingen of resoluties.

De recente evolutie toont aan dat zulke controle, die tot voor enkele jaren weinig gebruikelijk was, op een groeiende belangstelling kan rekenen voor het onderzoek van problemen die de publieke opinie sterk beroeren.

- *Bijzondere bevoegdheden van rechterlijke aard*

Het Parlement oefent een klein aantal bevoegdheden van rechterlijke aard uit : de inbeschuldigingstelling van ministers (een bevoegdheid die bij de Kamer berust) en de opheffing van de onschendbaarheid van parlementsleden die de rechterlijke macht voor de rechtbank wil brengen.

Kamer en Senaat hebben nog andere opdrachten zoals het toekennen van de Belgische nationaliteit via de naturalisatieprocedure (een bevoegdheid van de Kamer), het benoemen van het College van de federale ombudsmannen (een bevoegdheid van de Kamer), het benoemen van raadsheren bij het Rekenhof (een bevoegdheid van de Kamer), het onderzoeken van petitie van burgers (een bevoegdheid van de Kamer en Senaat).

De lijsten van kandidaten voor de ambten van lid van de Raad van State of rechter in het Arbitragehof worden om beurt door de Kamer en door de Senaat voorgedragen.

●●● Het Paleis der Natie : zetel van het Federale Parlement

Het Paleis der Natie bevindt zich, vanuit het Koninklijk Park gezien, recht tegenover het Koninklijk Paleis.

De Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat betrekken elk een vleugel van dit neoclassicistische gebouw, waarvan de eerste steen werd gelegd in 1779, onder het bewind van keizerin Maria-Theresia. Het was bestemd voor de Souvereine Raad, de hoogste gerechtelijke en administratieve instelling van het hertogdom Brabant. Het behield een soortgelijke functie onder de Franse bezetting, toen er hoven en rechtbanken in werden ondergebracht. Het gebouw kreeg voor het eerst een parlementaire rol toebedeeld toen België deel uitmaakte van het Koninkrijk der Nederlanden (1815 – 1830). Het werd toen de zetel van de Staten-Generaal, die beurtelings in Brussel en in Den Haag bijeenkwamen.

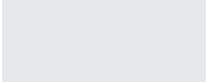
Na de revolutie van 1830 diende het paleis als vergaderruimte voor het Voorlopig Bewind (de eerste Belgische regering) en het Nationaal Congres (dat was verkozen om een grondwet goed te keuren). Kamer en Senaat zijn er gevestigd sinds 1831.

In het peristilium, de leeszalen, de commissiezalen en de wandelgangen vallen er tal van kunstwerken te bewonderen. Zo zijn er portretten en beelden van historische personages, waaronder de borstbeelden van de eerste ministers. In de rookzaal van de Senaat hangen mooie 19de-eeuwse Mechelse wandtapijten. Op één ervan staat het "Verbond der Edelen" afgebeeld. Die "edelen" vroegen regentes Margareta van Parma het principe van de gewetensvrijheid te erkennen (1566).

Men mag het gebouw uiteraard niet verlaten zonder een blik te werpen op zijn kloppende hart : de zalen van de plenaire vergaderingen, die allebei de vorm van een halfcirkel hebben.

Iedere voorzitter is gezeten tegenover de assemblee. De plaats van de verkozenen hangt af van de politieke fractie waartoe zij behoren. De voorzitter overschouwt het spreekgestoelte waarop de sprekers plaatsnemen.

De vergaderzaal van de Kamer werd in 1817 opgetrokken om er de Tweede Kamer van de Staten-Generaal in te huisvesten. In 1883 werd het gebouw volledig door brand verwoest. Nadien werd het door architect Henri Beyaert heropgebouwd. Een standbeeld van de eerste Koning der Belgen, Leopold I, domineert de zaal. Het sobere karakter van de zaal wordt beklemtoond door het uiterst bescheiden koloriet van haar bekleding : mahoniehouten meubilair, eenvoudige banken bekleed met groen leder, enkele spaarzaam aangebrachte toetsen van goud.



De huidige vorm van het halfronde van de Senaat dateert uit 1849. Het betreft een mengstijl van Louis XVI en Louis-Philippe. Het rode fluweel en het stemmige mahoniehout beklemtonen het aanvankelijk aristocratische karakter van de Senaat.

Onder de met wapenschilden versierde koepel valt de blik van de bezoeker meteen op de galerij met portretten die het halfronde omringt en waarop de voornaamste heren en vorsten zijn afgebeeld die tussen de middeleeuwen en de 18de eeuw over onze gewesten heersten.

Het Huis van de parlementsleden bevindt zich in de onmiddellijke omgeving van het Paleis der Natie en werd in 1987 ingehuldigd. De kantoren van de parlementsleden, de lokalen van de fracties, de restaurants en de spreekkamers zijn erin ondergebracht.

L'ETAT BELGE ET LE PARLEMENT FEDERAL

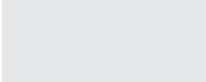
●●● La Belgique, Etat fédéral

Depuis son indépendance (1830), la Belgique est une monarchie constitutionnelle. Etat unitaire à l'origine, la Belgique est devenue un Etat fédéral depuis la révision constitutionnelle de 1993.

Une de ses principales particularités est que cet Etat est constitué de deux types d'entités fédérées : les Communautés d'une part, (flamande, française et germanophone) et les Régions d'autre part (la Flandre, la Wallonie, Bruxelles-Capitale).

L'Etat fédéral continue à gérer la plus grande partie des moyens financiers dévolus aux pouvoirs publics et à régir des matières essentielles. Ainsi est-il compétent dans le domaine constitutionnel, dans celui des lois spéciales qui déterminent la structure de base de l'Etat, dans les matières dites d'autorité (cours et tribunaux, lois pénales, défense, politique extérieure, etc.) et pour la préservation d'une cohérence économique et sociale ainsi que pour une série d'autres matières : la protection de l'épargne, le droit bancaire et des assurances, le crédit à la consommation, la politique des prix et des revenus, le droit concernant la concurrence et les pratiques du commerce, le droit commercial et le droit des sociétés, le droit du travail et la sécurité sociale, les règles relatives à l'organisation de l'économie, aux marchés publics ou à la protection des consommateurs.

Les Communautés, quant à elles, sont désormais compétentes pour la culture, l'enseignement, les soins de santé préventifs et l'aide aux personnes ; les Régions le sont principalement pour l'aménagement du territoire, la protection de l'environnement, le logement, la politique de l'eau, l'agriculture, une grande partie des politiques économiques et de l'énergie, la tutelle et l'organisation des pouvoirs subordonnés, la politique de l'emploi, les travaux publics et les transports.



Cette structure institutionnelle originale a été progressivement mise en place, au cours d'un long processus de transformation pacifique et constitutionnelle : il n'est pas vain de souligner que les réformes successives de l'Etat ont toujours été conduites dans le cadre tracé par la Constitution. Celle-ci a ainsi fait preuve d'une remarquable capacité d'adaptation aux réalités changeantes de la vie politique.

La mutation est cependant fondamentale. L'Etat unitaire de 1830 était le seul détenteur de la souveraineté ; les provinces et les communes fonctionnaient en tant que pouvoirs décentralisés. Ils étaient donc soumis à une tutelle de légalité et d'opportunité. Par contre, l'Etat fédéral d'aujourd'hui organise la cohabitation de trois niveaux de pouvoir rigoureusement autonomes dans la sphère de leurs compétences respectives. Toutefois, ils exercent celles-ci dans le respect de la loyauté fédérale.

L'Etat fédéral, les trois Communautés et les trois Régions sont organisés sur le modèle de la démocratie parlementaire : au Parlement fédéral, composé de la Chambre des représentants et du Sénat, correspond, au niveau de chaque Communauté et de chaque Région, une assemblée élue qui légifère par décret ou par ordonnance, selon le cas, et devant laquelle répond un gouvernement de Communauté ou de Région, tout comme le gouvernement fédéral est responsable devant la Chambre des représentants.

Les pages qui suivent ont pour but de mieux faire connaître au lecteur ce rouage essentiel de la démocratie belge que constitue le Parlement fédéral.

●●● Le Parlement fédéral

Le Parlement fédéral est composé de deux assemblées, la Chambre des représentants et le Sénat.

La quasi-totalité des Etats fédéraux sont fondés sur un bicaméralisme organisant, dans une des assemblées, la représentation de la population prise dans son ensemble, et dans l'autre, celle des entités fédérées.

Tel est aujourd'hui le sens principal du bicaméralisme belge.

●● *Les élections législatives et la composition des Chambres*

Dans la mesure où elles sont composées de mandataires directement choisis par les citoyens âgés de 18 ans au moins, les Chambres sont élues tous les quatre ans – sauf dissolution anticipée – selon le système de la représentation proportionnelle.

Tel est le cas de la Chambre des représentants qui se compose de 150 députés élus directement dans onze circonscriptions électorales dont la représentation est calculée – et adaptée – en fonction de l'évolution de la population au sein de la circonscription.

Circonscriptions électorales et nombre de sièges :

Anvers	24
Brabant-wallon	5
Bruxelles-Hal-Vilvorde	22
Flandre Occidentale	16
Flandre Orientale	20
Hainaut	19
Liège	15
Limbourg	12
Louvain	7
Luxembourg	4
Namur	6

40 sénateurs sont élus directs et issus, quant à eux, de deux collèges électoraux et de trois circonscriptions : le collège électoral néerlandais, appelé à désigner 25 sénateurs, et le collège électoral français qui en désigne 15.

Les collèges néerlandais et français se composent des électeurs résidant respectivement dans les provinces flamandes et wallonnes. Les électeurs de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde ont le libre choix du collège au sein duquel ils expriment leur vote.

Pour mieux marquer encore son caractère et assurer la participation des Communautés à la politique fédérale, le Sénat compte également 21 sénateurs désignés par les assemblées des Communautés en leur sein, à raison de 10 pour le Parlement flamand, de 10 pour le Parlement de la Communauté française, et d'un pour le Conseil de la Communauté germanophone (Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft).

Les 40 sénateurs élus directs et les 21 sénateurs élus par les Conseils de Communauté sont appelés à compléter la composition de l'assemblée par la cooptation de 10 membres supplémentaires, 6 néerlandophones et 4 francophones. Ces derniers sont des sénateurs cooptés.

Le Sénat compte ainsi 71 membres, auxquels viennent s'ajouter les sénateurs de droit que sont les enfants du Roi.

•• *Le fonctionnement des Chambres*

Après chaque élection, les Chambres se réunissent en vue de vérifier la régularité des opérations électorales et de valider ainsi les élections. Après cette opération de vérification des pouvoirs, chaque parlementaire prête le serment constitutionnel ("Je jure d'observer la Constitution") dans la langue nationale de son choix.

Chaque parlementaire – à l'exception du sénateur de la Communauté germanophone – fait partie du groupe linguistique français ou néerlandais selon la circonscription dans laquelle il a été élu. Quant aux élus de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde, la langue qu'ils emploient en premier lors de leur prestation de serment détermine à quel groupe linguistique ils appartiendront. Cette répartition est essentielle au regard des dispositions constitutionnelles qui déterminent des majorités spéciales (majorité des deux tiers de l'assemblée et majorité simple dans chaque groupe linguistique) ou encore la procédure dite "de la sonnette d'alarme", mécanismes institués afin d'éviter que les représentants d'une Communauté puissent imposer à l'autre Communauté une législation qui lèserait gravement ses intérêts ou compromettrait l'entente entre les grandes composantes du pays.

Lorsque tous leurs membres ont prêté serment, la Chambre et le Sénat élisent leur Président et leur Bureau, organe suprême de chaque assemblée. Cette procédure se répète au début de chaque année parlementaire. On procède ensuite à la compo-

sition des commissions permanentes. Les parlementaires faisant partie d'un même parti forment un groupe politique au sein duquel se discutent les positions qui seront défendues et débattues.

La Conférence des présidents, à la Chambre, et le Bureau, au Sénat, préparent les travaux de leur assemblée respective. Le Collège des questeurs est chargé, dans chaque assemblée, de la gestion des aspects matériels et financiers.

- *La séance plénière*

Les activités développées en séance plénière sont multiples et varient selon les jours et les heures, au gré des circonstances politiques. C'est en séance plénière de la Chambre des représentants et du Sénat que seront discutés les projets et propositions de loi débattus en commission. La Chambre discute également les déclarations gouvernementales, avec un vote subséquent. Tant à la Chambre qu'au Sénat, les votes ont généralement lieu le jeudi après-midi, sur les textes dont la discussion est terminée ainsi que sur les motions déposées en conclusion d'une déclaration gouvernementale ou d'une interpellation. Ces votes ont lieu, selon le cas, par "assis et levé" ou par appel nominal (en pratique, il s'agit d'un vote électronique).

On relèvera que ces dernières années, de nombreux efforts ont été fournis en vue d'alléger les ordres du jour des séances plénières en renvoyant certains points en commission.

- *Les commissions*

Les commissions ont pour tâches principales d'examiner les projets et propositions et d'entendre les interpellations (à la Chambre) et les demandes d'explications (au Sénat) qui leur sont renvoyées par l'assemblée plénière.

Les commissions sont composées d'un nombre limité de parlementaires spécialisés, dans la matière pour laquelle la commission est compétente, et désignés dans le respect de la représentation proportionnelle de chaque groupe politique. Les attributions et la dénomination des commissions permanentes sont fixées après chaque renouvellement des Chambres. Relevons également l'existence d'un Comité d'avis fédéral chargé des Questions européennes. Chaque assemblée peut encore constituer des commissions temporaires, outre les commissions permanentes et ce, par exemple, en vue d'examiner un projet particulier.

•• *La dissolution des Chambres*

Les Chambres sont élues pour quatre ans. En pratique elles ont toutefois souvent fait l'objet d'une dissolution anticipée.

Le Roi (lire le gouvernement fédéral) n'a le droit de dissoudre les Chambres que dans les cas suivants :

1. en cas de démission du Gouvernement fédéral, si la Chambre des représentants exprime son assentiment à la majorité absolue de ses membres.
2. si la Chambre rejette une motion de confiance ou adopte une motion de méfiance sans proposer au Roi la nomination d'un successeur au Premier ministre, simultanément à l'adoption de la motion de méfiance ou dans les trois jours du rejet de la motion de confiance.

Les Chambres sont également automatiquement dissoutes, dès lors que le pouvoir législatif (le Roi, la Chambre des représentants et le Sénat agissant de concert) adopte une déclaration de révision de la Constitution.

L'acte de dissolution contient la convocation des électeurs dans les quarante jours et celle des Chambres dans les deux mois.

•• *Les compétences respectives de la Chambre et du Sénat*

A la suite de la révision de la Constitution de 1993, une répartition des tâches des assemblées a été organisée. Celles-ci, à quelques détails près, exerçaient jusque-là des compétences identiques.

Selon la législation de 1993, le pouvoir législatif s'exerce toujours collectivement par le Roi, la Chambre des représentants et le Sénat, mais désormais et notamment :

- le Gouvernement fédéral et ses ministres sont uniquement responsables devant la Chambre des représentants, seule autorisée à accorder ou à retirer sa confiance au Gouvernement fédéral ;
- la Chambre des représentants est seule compétente pour l'octroi des naturalisations, les lois relatives à la responsabilité civile et pénale des ministres, les budgets et les comptes de l'Etat ainsi que pour la fixation du contingent de l'armée ;

- le Sénat, qui conserve son droit d'initiative, dispose d'un droit d'évocation sur les projets de loi adoptés par la Chambre. Le bicaméralisme intégral reste d'application pour la révision de la Constitution, les lois qui doivent être adoptées à une majorité spéciale, les lois relatives à l'organisation des cours et tribunaux et du Conseil d'Etat et les lois portant assentiment aux traités internationaux.

Les grandes fonctions qu'assume un parlement moderne, sont approfondies ci-dessous.

- *La fonction législative*

Avec le Roi – c'est-à-dire le gouvernement fédéral – la Chambre et le Sénat constituent les trois branches du pouvoir législatif, sans l'intervention de chacune desquelles aucun texte ne peut acquérir force de loi – sauf dans les cas de compétence exclusive de la Chambre évoqués ci-dessus.

La plupart des projets d'origine gouvernementale doivent d'abord être déposés à la Chambre. Les projets qui doivent être approuvés par les deux Chambres peuvent être déposés à la Chambre ou au Sénat. Seuls les projets d'actes d'assentiment aux traités internationaux doivent d'abord être déposés au Sénat. Après l'adoption de ces projets par la Chambre, le Sénat peut exercer son droit d'évocation, sur la requête de quinze sénateurs au moins, formulée dans les quinze jours de la transmission du projet par la Chambre. Dans ce cas, le Sénat peut adopter des amendements qui seront transmis à la Chambre. Celle-ci conserve toutefois le dernier mot à l'issue d'une seconde navette éventuelle entre les assemblées.

D'autre part, le Sénat peut exercer son droit d'initiative et discuter de propositions de loi dans tous les domaines qui ne sont pas de la compétence exclusive de la Chambre.

Le Sénat est seul compétent pour se prononcer, par voie d'avis, sur les conflits d'intérêt entre le Parlement fédéral et les Conseils de Communauté et/ou de Région, ce qui est une conséquence de sa fonction de "Chambre des Etats" dans la structure fédérale.

Une commission parlementaire de concertation règle l'exercice du droit d'évocation attribué au Sénat. Elle est paritairement composée de onze députés et de onze sénateurs, au nombre desquels les Présidents de chaque assemblée.

De plus, le Sénat exerce sa fonction de Chambre de réflexion législative en ce qui concerne les grands problèmes de société.

Il est donc incontestable qu'une tendance à la répartition des tâches entre les assemblées législatives se dégage. Cette situation ne peut qu'améliorer la qualité du travail parlementaire.

• *La fonction de contrôle*

La fonction de contrôle de l'action gouvernementale est dévolue à la Chambre des représentants. Elle seule est en mesure de mettre en jeu la responsabilité politique du gouvernement.

Toutefois, même si le gouvernement n'est pas politiquement responsable devant le Sénat, cette assemblée peut poser aux ministres des questions écrites ou orales et peut formuler des "demandes d'explications". La Chambre dispose tout comme le Sénat, du droit d'instaurer une commission d'enquête.

La Chambre dispose des moyens de contrôle traditionnels : le vote des budgets, le développement des interpellations, les questions orales et écrites ainsi que la mise en place de commissions d'enquête parlementaire.

Les budgets

C'est à la Chambre qu'il revient d'approuver, chaque année, le projet de budget préparé par le gouvernement. Depuis la révision de la procédure budgétaire adoptée en 1989, on a opté pour un seul budget général des dépenses, outre le budget unique des voies et moyens (recettes). Le budget général des dépenses définit et autorise les dépenses des services d'administration générale de l'Etat tandis que le budget des voies et moyens autorise annuellement la perception de l'impôt, conformément aux lois, arrêtés et règlements qui s'y rapportent. Il contient une évaluation des recettes de l'Etat et autorise la conclusion des emprunts.

Le budget général des dépenses est déposé à la Chambre en même temps que le budget des voies et moyens et que l'exposé général du budget. Ce dernier offre une synthèse de toutes les dépenses et de toutes les recettes ayant trait à l'année budgétaire qu'il concerne.

Le budget des voies et moyens doit être adopté avant le début de l'exercice budgétaire, qui coïncide avec l'année civile. Dans le courant des mois de février-mars de cet exercice, la Chambre consacre un débat au "contrôle budgétaire". A son issue, les prévisions sont confrontées à l'évolution réelle de la situation socio-économique ainsi que des dépenses et recettes de l'Etat. A cette occasion, on opère, le cas échéant, un ajustement des prévisions budgétaires.

Historiquement, l'approbation du budget constitue la première forme de contrôle sur l'action du gouvernement. Celui-ci serait paralysé s'il n'obtenait pas les autorisations nécessaires en vue de percevoir les impôts et d'effectuer ses dépenses. Dans le contrôle des dépenses, la Chambre est assistée par la Cour des Comptes.

Les interpellations et “demandes d’explications”

Les membres de la Chambre exercent également leur fonction de contrôle par la voie de l’interpellation. Celle-ci est une demande d’explication formulée par un parlementaire à l’adresse d’un membre du gouvernement. Elle est suivie d’un débat qui peut être conclu par une motion. Le gouvernement peut déposer une motion de confiance à l’issue d’une interpellation, tandis que les membres de la Chambre peuvent déposer divers types de motion. Parmi celles-ci, la motion de méfiance constructive qui entraîne la démission du gouvernement et la nomination, comme Premier ministre, du successeur désigné. D’autre part, certaines interpellations sont développées en séance publique de la commission compétente. Les votes sur les motions ont toujours lieu en séance plénière.

Aux interpellations développées à la Chambre correspondent, dans l’autre assemblée, les “demandes d’explication”, dont la procédure est comparable, sauf qu’elle ne peut mettre en cause la responsabilité du gouvernement qui n’est pas engagée devant le Sénat.

Les questions

Chaque député et chaque sénateur a le droit de poser des questions à l’un ou l’autre membre du gouvernement, sous forme orale ou écrite. Les questions écrites et la réponse du ministre interrogé sont publiées au Bulletin des questions et réponses. Les questions orales, auxquelles il est répondu en séance publique, doivent présenter un caractère d’actualité et d’intérêt général. Seul l’auteur de la question et le ministre interrogé ont la parole, au cours d’un “question time” organisé le plus souvent le jeudi, au début de la séance de l’après-midi.

La responsabilité du gouvernement ne peut être engagée par les questions, mais l’intérêt marqué par les parlementaires pour ces procédures démontre qu’il s’agit, là aussi, d’un moyen important de contrôle de l’action gouvernementale.

Les commissions d’enquête

Une commission d’enquête est constituée lorsqu’une proposition est adoptée en ce sens, déposée par un membre de la Chambre des représentants ou du Sénat. Ces commissions peuvent, en vertu de la loi, prendre toutes les mesures d’enquête décrites dans le Code d’instruction criminelle. Leurs travaux se terminent par un rapport. Celui-ci est soumis à l’assemblée plénière et fait l’objet d’un débat qui se clôture normalement par des conclusions, recommandations ou résolutions.

L’évolution récente montre que ce type de contrôle, peu utilisé jusqu’il y a quelques années, rencontre un intérêt croissant pour le traitement de problèmes qui émeuvent particulièrement l’opinion publique.

- *Compétences spéciales de nature juridictionnelle*

Le Parlement exerce quelques fonctions de nature juridictionnelle, à savoir la mise en accusation des ministres, (une compétence réservée à la Chambre) et la levée de l'immunité des parlementaires que le pouvoir judiciaire souhaite voir comparaître devant le tribunal.

La Chambre et le Sénat remplissent encore d'autres missions, à savoir l'octroi de la nationalité belge par la procédure de naturalisation (une compétence de la Chambre), la nomination du Collège des médiateurs fédéraux (une compétence de la Chambre), la nomination des Conseillers auprès de la Cour des Comptes (une compétence de la Chambre) et l'examen des pétitions des citoyens (une compétence de la Chambre et du Sénat)

Les listes de candidats aux fonctions de membre du Conseil d'Etat ou de juge de la Cour d'Arbitrage sont proposées tour à tour par la Chambre et le Sénat.

●●● Le Palais de la Nation : siège du Parlement fédéral

L'on ne peut terminer ce bref aperçu du Parlement fédéral sans évoquer les lieux qui l'abritent : le Palais de la Nation, qui fait face au Palais royal, dans la perspective du parc de Bruxelles.

La Chambre des représentants et le Sénat occupent chacun une aile de cet édifice de style néo-classique dont la première pierre fut posée en 1779, sous le règne de l'impératrice Marie-Thérèse. Il était destiné au Conseil souverain, la plus haute institution judiciaire et administrative du duché de Brabant et conserva une vocation similaire sous l'occupation française, au cours de laquelle il abrita des cours et tribunaux. A l'époque du Royaume des Pays-Bas, il trouva pour la première fois sa fonction parlementaire (1815-1830) quand il devint le siège des Etats-Généraux, lesquels se réunissaient alternativement à Bruxelles et à la Haye.

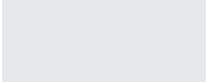
Après la révolution de 1830, le Gouvernement provisoire (le premier gouvernement belge) et le Congrès National (élu en vue d'adopter la Constitution) s'y réunirent. La Chambre et le Sénat y siègent depuis 1831.

Dans le péristyle, dans les salles de lecture, dans les salles de commissions et dans les couloirs figurent de nombreuses oeuvres d'art au nombre desquelles on relève des portraits et statues de personnages historiques, dont les bustes de nos anciens premiers ministres. Le fumoir du Sénat abrite de splendides tapisseries malinoises du 19^e siècle. L'une d'entre elles met en scène le "Compromis des Nobles" qui, en 1566, réclamaient de la régente Marguerite de Parme la reconnaissance de la liberté de conscience.

Laissons-nous également imprégner par ce qui est le centre et la raison d'être : les salles de séances plénières, toutes deux configurées en hémicycles. Chaque président y fait face à l'assemblée, où les élus sont répartis selon leur appartenance politique. Il domine ainsi la tribune où prennent place les orateurs.

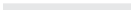
La salle de séances de la Chambre a été construite en 1817 pour accueillir la Deuxième Chambre des Etats-Généraux. Complètement détruite par un incendie en 1883, elle a été reconstruite par l'architecte Henri Beyaert. Une statue du premier roi des Belges, Léopold I^{er}, domine la salle aux murs blancs, sobrement décorée d'un mobilier en acajou sur lequel se détache le cuir vert des bancs et des sous-mains.

L'hémicycle du Sénat, dans sa forme actuelle, date de 1849. On peut y admirer un mélange de style Louis XVI et Louis-Philippe. Le velours rouge et le bois acajou accentuent le caractère aristocratique d'origine du Sénat.



Sous la coupole ornée de blasons, le regard est attiré par les galeries de portraits qui ceinturent l'hémicycle et représentent les principaux seigneurs et souverains de nos régions, entre le Moyen-Age et la fin du 18e siècle.

La maison des parlementaires fut inaugurée en 1987, dans le voisinage immédiat du Palais de la Nation. Elle abrite les bureaux réservés aux parlementaires, les locaux des groupes politiques, les restaurants et les parloirs.



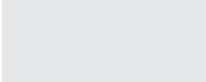
DER BELGISCHE STAAT UND DAS FÖDERALE PARLAMENT

••• Belgien : ein Föderalstaat

Belgien ist seit seiner Unabhängigkeitserklärung am 18. November 1830 eine konstitutionelle Monarchie. Am Anfang war es ein Einheitsstaat, aber seit der Verfassungsreform von 1993 ist es ein Föderalstaat, der aus zwei Arten föderierter Einheiten gebildet wird : Gemeinschaften und Regionen. Es gibt drei Gemeinschaften (die Flämische, die Französische und die Deutschsprachige Gemeinschaft) und andererseits drei Regionen (Flandern, Wallonien und Brüssel – Hauptstadt).

Der Föderalstaat nimmt weiterhin die Verwaltung eines Großteils der öffentlichen Finanzmittel wahr und regelt grundlegende Angelegenheiten. So ist er selbstverständlich verantwortlich für die Verfassung und für die besonderen Gesetze, die die Grundlage des Föderalstaates bilden, für die sogenannten Autoritätsangelegenheiten (Gerichtshöfe und Gerichte, Gerichtsordnung, Strafgesetzgebung, Verteidigung, Außenpolitik, usw.) und für die Aufrechterhaltung eines wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhangs. Außerdem ist der Föderalstaat zuständig für den Schutz des Sparwesens, das Bank- und Versicherungsrecht, den Konsumentenkredit, die Preis- und Einkommenspolitik, das Wettbewerbsrecht und die Handelspraxis, das Handels- und Gesellschaftsrecht, das Arbeitsrecht und die soziale Sicherheit, die Bestimmungen bezüglich der Organisation der Wirtschaft, der öffentlichen Aufträge oder des Verbraucherschutzes.

Die Gemeinschaften sind ihrerseits nunmehr zuständig für die Bereiche Kultur, Unterrichtswesen, präventive Gesundheitspolitik und Personenbeistand. Die Regionen zeichnen im wesentlichen verantwortlich für die Raumordnung, den Umweltschutz, das Wohnungswesen, die Wasserpolitik, die Landwirtschaft, einen Großteil der Wirtschafts- und Energiepolitik, das Aufsichtsrecht über die Organisation der untergeordneten Behörden, die Beschäftigungspolitik, die öffentlichen Arbeiten und das Transportwesen.



Diese besondere institutionelle Struktur wurde im Laufe eines langen und friedlichen Verfassungswandels eingeführt. Das Grundgesetz hat sich dabei gegenüber den wechselnden Realitäten des politischen Lebens als äußerst anpassungsfähig erwiesen.

Der Wandel ist jedoch grundlegend. Der Einheitsstaat von 1830 übte allein die Souveränität aus. Provinzen und Gemeinden waren dezentralisierte Machtinhaber, die einer Aufsicht unterworfen waren. Der heutige Föderalstaat hingegen organisiert das Zusammenleben von drei Machtebenen, die innerhalb ihres jeweiligen Zuständigkeitsbereichs völlig eigenständig handeln, wobei sie bei ihrer Machtausübung dem Föderalstaat gegenüber loyal sein müssen.

Der Föderalstaat, die drei Gemeinschaften und die drei Regionen sind jeweils nach dem Modell der parlamentarischen Demokratie organisiert. Das föderale Parlament, dass sich aus Abgeordnetenkommer und Senat zusammensetzt, entspricht auf gemeinschaftlicher oder regionaler Ebene einer gewählten Versammlung, die ihre gesetzgebende Gewalt in der Form von Dekreten oder Ordnungen ausübt und der gegenüber eine Gemeinschafts- oder Regionalregierung verantwortlich ist, ebenso wie auch die Föderalregierung gegenüber der Abgeordnetenkommer verantwortlich ist.

Auf den nachfolgenden Seiten möchten wir versuchen, dem Leser den grundlegenden Bestandteil der belgischen Demokratie, das Föderalparlament, näherzubringen.

••• Das Föderalparlament

Das Föderalparlament besteht, wie bereits erwähnt, aus zwei Kammern : die Abgeordnetenversammlung und der Senat.

Fast allen Föderalstaaten liegt heute ein Zweikammersystem zugrunde, wobei in einer der Kammern die Vertretung der gesamten Bevölkerung gewährleistet wird, wohingegen in der anderen Kammer die föderierten Einheiten repräsentiert sind.

Dieser Grundsatz bestimmt derzeit das belgische Zweikammersystem.

•• *Parlamentswahlen und die Zusammensetzung der Kammern*

Vorbehaltlich einer vorzeitigen Auflösung werden die Kammern alle vier Jahre nach dem Verhältniswahlssystem gebildet, wobei die Mandatsträger direkt unter allen Bürgern, die das Alter von 18 Jahren erreicht haben, gewählt werden.

Dies ist der Fall für die Abgeordnetenversammlung, die sich aus 150 Abgeordneten zusammensetzt, die direkt in elf Wahlkreisen gewählt werden. Die Anzahl der Sitze jedes Wahlbezirks wird auf der Grundlage der Bevölkerungsentwicklung im Verhältnis zu der des gesamten Königreiches berechnet und angepasst.

Wahlbezirke und Anzahl der Sitze :

Antwerpen	24
Brabant Wallon	5
Brüssel-Halle-Vilvoorde	22
Hainaut	19
Limburg	12
Löwen	7
Lüttich	15
Luxemburg	4
Namur	6
Ost-Flandern	20
West-Flandern	16

Die Kammer ist das einzige Assemblée in Belgien, das durch direkte Wahlen die ganze Bevölkerung vertritt.

Dies ist ebenfalls der Fall für die 40 direkt gewählten Senatoren, die ihrerseits aus zwei Wahlkollegien und drei Wahlkreisen stammen : das niederländische Wahlkollegium, das 25 Senatoren bestimmt und das französische Wahlkollegium, das 15 Senatoren bestimmt. Die niederländischen und französischen Kollegien werden von Wählern gebildet, die jeweils in den flämischen und wallonischen Provinzen ihren Wohnsitz haben, wobei die Wähler des Wahlkreises Brüssel – Halle – Vilvoorde frei entscheiden können, in welchem Kollegium sie ihre Stimme abgeben.

Um seinen eigenen Charakter weiter auszuprägen und die Teilnahme der Gemeinschaften an der Föderalpolitik zu gewährleisten, umfasst der Senat auch noch 21 Senatoren, die das Parlament der jeweiligen Gemeinschaft aus seiner Mitte entsendet : 10 aus dem Flämischen Parlament, 10 aus dem Parlament der Französischen Gemeinschaft und einen für das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

Die 40 direkt gewählten Senatoren und die 21 von den Gemeinschaftsparlamenten gewählten Senatoren haben die Aufgabe, die Zusammensetzung ihrer Versammlung durch die Kooptierung von 10 weiteren Senatoren – sechs flämischen und vier französischsprachigen – zu vervollständigen.

Der Senat zählt somit 71 Mitglieder, denen sich die Senatoren von Rechtswegen hinzufügen : die Kinder des Königs.

•• *Die Arbeitsweise der Kammern*

Nach jeder Wahl versammeln sich die Kammern um die Regelmäßigkeit der Wahlen zu überprüfen und die Wahlen somit für rechtsgültig zu erklären. Nachdem diese Überprüfung stattgefunden hat, leistet jeder Parlamentarier in der Landessprache seiner Wahl den Verfassungseid ("Ich schwöre, die Verfassung zu beachten").

Jedes Parlamentsmitglied, mit Ausnahme des Senators der Deutschsprachigen Gemeinschaft, gehört der französischen oder niederländischen Sprachgruppe an, je nach dem Wahlkreis, in dem er gewählt wurde. Für die gewählten Vertreter aus dem Wahlkreis Brüssel-Halle-Vilvoorde bestimmt die Sprache, die sie bei der Eidesleistung als erste benutzt haben, die Sprachgruppe, der sie zugeordnet werden. Diese Verteilung ist angesichts der verfassungsmäßigen Bestimmungen wesentlich, da sie besonderen Mehrheiten (Zweidrittelmehrheit in der Kammer und einfache Mehrheit in der Sprachgruppe) oder das sogenannte "System der Notbremse" vorsehen, welches verhindert, dass die Vertreter einer Gemeinschaft der anderen Gemeinschaft eine

Gesetzgebung aufzwingen könnten, die deren Interessen stark schaden könnte und das Einverständnis zwischen den Hauptverwaltungseinheiten des Landes beeinträchtigen könnte.

Wenn alle Mitglieder ihren Eid abgelegt haben, wählen die Kammern ihren Präsidenten und ihr Büro, das oberste Organ jeder Kammer. Dieses Verfahren wird zu Beginn jedes parlamentarischen Jahres wiederholt. Anschließend werden die ständigen Ausschüsse gebildet. Die Parlamentsmitglieder derselben Partei bilden eine politische Gruppe, innerhalb der sie die Standpunkte debattieren, die sie im Parlament vorbringen und verteidigen werden.

Die Konferenz der Vorsitzenden in der Kammer und das Präsidium des Senats bereiten die Arbeiten ihrer jeweiligen Versammlung vor. Das Kollegium der Quästoren zeichnet in jeder Versammlung für die materiellen und finanziellen Aspekte verantwortlich.

- *Die Vollversammlung*

Die Arbeiten in der Vollversammlung sind vielfältig und wechseln von Tag zu Tag, von Stunde zu Stunde, je nach der politischen Entwicklung. In der Vollversammlung von Kammer und Senat werden Gesetzesentwürfe und Gesetzesvorschläge besprochen, die bereits im zuständigen Ausschuss behandelt wurden. In der Vollversammlung der Abgeordnetenkammer werden außerdem auch die Regierungserklärungen diskutiert und anschließend der Abstimmung unterbreitet. Sowohl in der Kammer als auch im Senat findet die Abstimmung generell Donnerstag nachmittag statt. Zur Abstimmung stehen die Gesetzestexte, deren Diskussion abgeschlossen wurde und in der Kammer auch die Anträge, die im Anschluss an eine Regierungserklärung oder eine Interpellation eingereicht wurden. Diese Abstimmung erfolgt durch "Sitzenbleiben oder Aufstehen" oder namentlich. In der Praxis wird jedoch elektronisch gewählt.

An dieser Stelle sei hervorgehoben, dass in den letzten Jahren zahlreiche Anstrengungen unternommen wurden, um die Tagesordnung der Vollversammlung zu erleichtern, in dem verschiedene Punkte an die Ausschüsse verwiesen wurden.

- *Die Ausschüsse*

Die Hauptaufgabe der Ausschüsse besteht darin, die Entwürfe und Vorschläge zu überprüfen und die Interpellationen (in der Kammer) und Erläuterungsanfragen (im Senat) anzuhören, die von der Vollversammlung an sie verwiesen wurden.

Die Ausschüsse werden von einer begrenzten Anzahl spezialisierten Parlamentsmitgliedern gebildet, die bezeichnet wurden, um die verhältnismäßige Vertretung jeder politischen Gruppe zu gewährleisten.

Die Zuständigkeiten und die Ernennung der ständigen Ausschüsse werden nach jeder Neubildung der Kammern festgelegt. Diesbezüglich ist ebenfalls auf die Existenz eines Föderalen Ausschusses für Europafragen hinzuweisen. Des weiteren ist jede der Versammlungen berechtigt, neben den ständigen Ausschüssen zeitweilige Ausschüsse zu bilden, um sich zum Beispiel einem spezifischen Projekt zu widmen.

•• *Die Auflösung der Kammern*

Die Kammern werden im Prinzip für eine Dauer von vier Jahren gewählt. Tatsächlich wurden sie jedoch oft vorzeitig aufgelöst.

Der König, d.h. die Regierung, ist nur in den folgenden Fällen befugt, die Kammern aufzulösen :

1. im Falle eines Regierungsrücktritts, wenn die Abgeordnetenkammer diesem durch die absolute Mehrheit ihrer Mitglieder zustimmt ;
2. wenn die Kammer einen Vertrauensantrag ablehnt oder einen Misstrauensantrag stellt, ohne dem König bei der Verabschiedung des Misstrauensantrags oder innerhalb von drei Tagen nach Ablehnung des Vertrauensantrags einen Nachfolger des Premierministers vorzuschlagen.

Die Kammern werden ebenfalls automatisch aufgelöst, wenn die gesetzgebende Gewalt (der König, die Abgeordnetenkammer und der Senat, gemeinsam handelnd) eine Erklärung zur Revision der Verfassung verabschiedet.

Der Auflösungsbeschluss beinhaltet die Einberufung der Wähler innerhalb von vierzig Tagen und innerhalb von zwei Monaten muss das neue Parlament zusammentreten.

•• *Die jeweiligen Zuständigkeiten von Kammer und Senat*

Durch die Verfassungsänderung von 1993 wurde eine Aufgabenverteilung der Versammlungen durchgeführt, deren Zuständigkeitsbereiche bis dahin, abgesehen von einigen Detailfragen, identisch waren.

Gemäß der Regelung von 1993 wird die gesetzgebende Gewalt noch stets durch den König, die Abgeordnetenkammer und den Senat gemeinsam ausgeübt. Von nun an sind jedoch u.a. folgende Punkte zu berücksichtigen :

- die Föderalregierung und ihre Minister sind von nun an ausschließlich gegenüber der Abgeordnetenkammer verantwortlich, die allein befugt ist, ihr das Vertrauen auszusprechen oder zu entziehen ;

- die Abgeordnetenversammlung ist allein zuständig für die Verleihung von Einbürgerungen, die Gesetze über die zivil- und strafrechtliche Verantwortlichkeit der Minister, die Haushaltspläne und Rechnungen des Staates und die Festlegung des Armeekontingents ;
- der Senat behält sein Initiativrecht aufrecht und verfügt über ein Evokationsrecht zu den von der Abgeordnetenversammlung verabschiedeten Gesetzesentwürfen. Das Zweikammersystem behält uneingeschränkt Gültigkeit für die Revision der Verfassung, die Gesetze, deren Verabschiedung einer besonderen Mehrheit bedarf, die Gesetze über die Organisation der Gerichtshöfe und Gerichte sowie des Staatsrates und für die Gesetze betreffend die Zustimmung zu internationalen Abkommen.

Wenden wir uns den wichtigsten Aufgaben eines modernen Parlaments einmal etwas näher zu.

- *Die gesetzgebende Funktion*

Gemeinsam mit dem König – d.h. der Föderalregierung – bilden Kammer und Senat die drei Bestandteile der gesetzgebenden Gewalt. Ohne die Intervention jeder dieser Parteien kann kein Text Rechtskraft erlangen – abgesehen in den vorangeführten Bereichen, die der ausschließlichen Zuständigkeit der Kammer unterliegen.

Der Großteil der Regierungsentwürfe muss zuerst in die Kammer eingebracht werden. Die Entwürfe, die von den beiden Kammern verabschiedet werden sollen, können in die Kammer oder in den Senat eingebracht werden. Die Entwürfe zur Zustimmung von internationalen Abkommen, sollen erst in den Senat eingebracht werden. Nachdem die Entwürfe von der Kammer verabschiedet wurden, kann der Senat im Anschluss an einen Antrag von mindestens fünfzehn seiner Mitgliedern, der innerhalb von fünfzehn Tagen nach der Übermittlung des Entwurfs durch die Kammer zu stellen ist, sein Evokationsrecht ausüben. In diesem Fall kann er Abänderungen vornehmen, die der Kammer übermittelt werden. Die Kammer hat jedoch das letzte Wort, nachdem der Text ihr gegebenenfalls ein zweites Mal übermittelt wurde.

Der Senat kann andererseits sein Initiativrecht ausüben und Gesetzesvorschläge in allen Angelegenheiten, die nicht der ausschließlichen Zuständigkeit der Kammer unterstehen, debattieren.

Im Gegensatz zu dem Grundsatz des Vorranges, der der Kammer zugestanden wurde, ist der Senat allein zuständig um durch Gutachten zu den Interessenkonflikten zwischen dem Föderalparlament und den Gemeinschaftsparlamenten oder den Regionen Stellung zu beziehen, was seiner Funktion einer "Kammer der Staaten" innerhalb der föderalen Struktur bestens entspricht.

Der Senat fungiert auch als "gesetzgebende Besinnungskammer" und kann somit an einer tiefgreifenden Überlegung zu den wichtigsten gesellschaftlichen Problemen teilnehmen.

Ein parlamentarischer Konzertierungsausschuss regelt u.a. die Ausübung des dem Senat eingeräumten Evokationsrechts. Dieser Ausschuss setzt sich paritätisch aus elf Abgeordneten und elf Senatoren zusammen, unter denen sich die Präsidenten jeder Versammlung befinden.

All diese Beispiele zeigen, dass ohne Zweifel eine Tendenz zur Aufgabenverteilung zwischen den gesetzgebenden Versammlungen besteht, die der Qualität der parlamentarischen Arbeit nur nützlich sein kann.

• *Die Kontrollfunktion*

Die Kontrolle der Regierungspolitik ist der Abgeordnetenversammlung übertragen. Nur sie ist in der Lage die politische Verantwortlichkeit der Regierung ins Spiel zu bringen.

Selbst wenn die Regierung vor dem Senat nicht politisch verantwortlich ist, so kann diese Assemblée jedoch die Minister zum Beispiel mit schriftlichen oder mündlichen Fragen befassen oder "Erläuterungsanfragen" vorbringen. Kammer und Senat sind auch berechtigt Untersuchungsausschüsse einzusetzen.

Die Kammer verfügt über traditionelle Kontrollmittel, auf die wir nachstehend kurz eingehen werden, wie die Verabschiedung der Haushaltspläne, die Ausarbeitung von Interpellationen, die schriftlichen und die mündlichen Fragen sowie die Einsetzung parlamentarischer Untersuchungsausschüsse.

Die Haushaltspläne

Es ist eine Aufgabe der Kammer, alljährlich den von der Regierung ausgearbeiteten Haushaltsentwurf zu verabschieden. Seit der 1989 verabschiedeten Revision des Haushaltsverfahrens entschied man sich für einen einzigen allgemeinen Ausgabenhaushalt neben der Einnahmeseite des Haushaltsplans (Einnahmenhaushalt). Durch den allgemeinen Ausgabenhaushalt werden die Ausgaben der allgemeinen Verwaltungsdienststellen des Staates festgestellt und genehmigt, wohingegen der Einnahmenhaushalt jährlich gemäß der in diesem Bereich anwendbaren Gesetze, Erlasse und Regelungen die Erhebung von Steuern ermöglicht. Er beinhaltet eine Bewertung der Einnahmen des Staates und erlaubt das Aufnehmen von Anleihen.

Der allgemeine Ausgabenhaushalt wird in der Kammer hinterlegt, gemeinsam mit dem Einnahmenhaushalt und der Allgemeinen Erläuterung des Haushalts, die eine Zusammenfassung aller Ausgaben und Einnahmen, die sich auf das jeweilige Haushaltsjahr beziehen, darstellt.

Der Einnahmenhaushalt muss vor dem Beginn des Haushaltsjahres, das mit dem Kalenderjahr übereinstimmt, verabschiedet werden. Im Laufe der Monate Februar und März dieses Haushaltsjahres widmet sich die Kammer den Debatten der "Haushaltskontrolle". Im Laufe dieser Debatten werden die Voraussichten mit der tatsächlichen Entwicklung der sozial-ökonomischen Lage und den Auslagen und Einnahmen des Staates konfrontiert. Bei dieser Gelegenheit wird gegebenenfalls eine Anpassung der Haushaltspläne durchgeführt.

Historisch betrachtet stellt die Genehmigung des Haushalts die erste Form der Kontrolle über die Regierung dar. Würde sie nicht die notwendigen Zustimmungen erhalten Steuer zu erheben und ihre Ausgaben zu tätigen, wäre die Regierung in ihrem Handeln gelähmt.

Bei der Kontrolle der Staatsangaben wird der Kammer Beistand geleistet vom Rechnungshof.

Die Interpellationen und "Erläuterungsanfragen"

Die Mitglieder der Kammer üben ebenfalls durch die Interpellation eine Kontrollfunktion aus. Dabei handelt es sich um ein Erläuterungsgesuch, das ein Parlamentsmitglied einem Regierungsmitglied unterbreitet. Auf die Interpellation folgt eine Debatte, die durch eine Motion abgeschlossen werden kann. Die Regierung kann im Anschluss an eine Interpellation einen Vertrauensantrag einreichen, wohingegen die Mitglieder der Kammer verschiedene Arten von Motionen hinterlegen können, wie zum Beispiel einen konstruktiven Misstrauensantrag, der dazu führt, dass die Regierung zurücktritt und der bezeichnete Nachfolger als Premierminister ernannt wird. Andererseits sei festgehalten, dass bestimmte Interpellationen in öffentlicher Sitzung des zuständigen Ausschusses erläutert werden, wohingegen die Abstimmung des Antrags immer in einer Vollversammlung stattfindet.

Die in der Kammer ausgearbeiteten Interpellationen entsprechen im Senat die "Erläuterungsanfragen". Dabei handelt es sich um ein ähnliches Verfahren, mit der Ausnahme, dass die Verantwortlichkeit der Regierung nicht in Frage gestellt werden kann, da diese nicht gegenüber dem Senat verantwortlich ist.

Die Fragen

Jedes Mitglied der Abgeordnetenkammer und des Senats ist berechtigt, ein Regierungsmitglied mit schriftlichen oder mündlichen Fragen zu befassen. Die schriftlichen Fragen werden gemeinsam mit der Antwort des befragten Ministers in einem eigens dafür vorgesehenen Mitteilungsblatt (Bulletin des Questions et réponses) veröffentlicht. Die mündlichen Fragen, die im Laufe einer öffentlichen Sitzung

beantwortet werden, müssen aktuell und von allgemeinem Interesse sein. Während einer Fragestunde, die meist Donnerstags zu Beginn der Nachmittagssitzung organisiert wird, können nur der Fragensteller und der befragte Minister das Wort ergreifen.

Die Verantwortlichkeit der Regierung kann zwar durch diese Fragen nicht ins Spiel gebracht werden. Das ausgeprägte Interesse der Parlamentsmitglieder für dieses Verfahren zeigt jedoch, dass es sich um ein wichtiges Kontrollmittel der Regierungspolitik handelt.

Untersuchungsausschüsse

Ein Untersuchungsausschuss wird gebildet, wenn ein durch einen Abgeordneten oder Senator eingereichter diesbezüglicher Vorschlag verabschiedet wird. Diese Ausschüsse können, kraft Gesetzes, alle in der Strafprozessordnung vorgesehene Untersuchungsverfahren anwenden.

Bei Abschluss der Arbeiten wird ein Bericht ausgearbeitet, der der Vollversammlung unterbreitet wird und Gegenstand einer Debatte ist, die allgemein durch Schlussfolgerungen, Richtlinien oder Resolutionen abgeschlossen wird.

Die Erfahrung der letzten Jahre hat gezeigt, dass diese Form der Kontrolle, die bis vor wenigen Jahren nur begrenzt zum Einsatz kam, ein wachsendes Interesse bei der Überprüfung von Fragen hervorruft, die die Öffentlichkeit besonders bewegen.

• *Besondere Befugnisse von richterlicher Art*

Das Parlament hat einige Aufgaben mit richterlicher Zuständigkeit : die Erhebung von Anklagen gegen Minister (eine Zuständigkeit der Kammer) und die Aufhebung der Immunität von Parlamentsmitgliedern, die die richterliche Gewalt vorladen will.

Kammer und Senat haben noch viele anderen Aufgaben mehr : die belgische Staatsangehörigkeit zuzuerkennen über das Naturalisierungsverfahren (Befugnis der Kammer), das Kollegium von föderalen Ombudsleuten zu benennen (Befugnis der Kammer), die Ratsherren am Rechnungshof zu ernennen (Befugnis der Kammer) und Petitionen von Bürgern zu bearbeiten (Befugnis der Kammer und des Senats).

Die Kandidatenlisten für das Amt von Mitglied des Staatsrates oder Richter beim Schiedsgerichtshof werden abwechselnd von der Kammer und dem Senat vorgeschlagen.

●●● Der Palast der Nation

Diese kurze Darstellung des Föderalparlaments wäre unvollständig, würde nicht kurz auf die Räumlichkeiten eingegangen, die dieses Parlament aufnehmen : der Palast der Nation, gegenüber des Königlichen Palastes, in der Perspektive des Königlichen Parks von Brüssel.

Die Abgeordnetenkammer und der Senat bewohnen jeder einen Flügel dieses neoklassizistischen Bauwerks, dessen Grundstein im Jahre 1779 unter der Herrschaft der Kaiserin Maria Theresia gelegt wurde. Es war für den Souveränen Rat bestimmt, die höchste Gerichts- und Verwaltungsinstanz des Herzogtums Brabant. Die französische Besetzungsmacht wies ihm einen ähnlichen Zweck zu, da es zu dieser Epoche Gerichtshöfe und Gerichte beherbergte. Unter der holländischen Herrschaft (1815-1830) wurde der Bau erstmals als Parlament genutzt, als er Sitz der Generalstaaten wurde, die abwechselnd in Brüssel und Den Haag tagten.

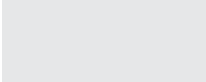
Nach der Revolution von 1830 tagte dort die provisorische Regierung (die erste Regierung Belgiens) und der Nationalkongress (der gewählt worden war, um die Verfassung zu verabschieden). Der Palast ist seit 1831 Sitz von Kammer und Senat.

In der Eingangshalle, den Lesesälen, den Sälen der Ausschüsse und den Fluren sind zahlreiche Kunstgegenstände zu bewundern, wie zum Beispiel Porträts und Standbilder der Personen, die unsere Geschichte geprägt haben, u.a die Büsten aller Premierminister. Der Rauchsaal des Senats beinhaltet prachtvolle Wandteppiche, die im 19. Jahrhundert in Mechelen gefertigt wurden. Einer dieser Teppiche zeigt den "Kompromiss der Edelsleute", die im Jahre 1566 von der Statthalterin Margarete von Parma die Anerkennung der Gewissensfreiheit forderten.

Unser Streifzug durch das Parlamentsgebäude wäre unvollständig, würden wir uns nicht den Kernstücken zuwenden, die dem Bau gleichzeitig seine Daseinsberechtigung verleihen : die Sitzungssäle, die beide halbkreisförmig angelegt sind.

Jeder Präsident sitzt den Parlamentsmitgliedern gegenüber, die je nach politischer Zugehörigkeit Platz nehmen. Er dominiert somit die Tribüne, auf der sich das Rednerpult befindet.

Der Sitzungssaal der Kammer wurde 1817 erbaut, um die Zweite Kammer der Generalstaaten aufzunehmen. Durch einen Brand im Jahre 1883 völlig zerstört, wurde er durch den Architekten Henri Beyaert neu erbaut. Ein Standbild des ersten Königs der Belgier Leopold I, hebt sich von den ganz in weiß gehaltenen Mauern ab. Der Saal ist mit schlichtem Mahagonimöbilar ausgestattet. Die grünen Leder bezogenen Bänke,



die äußerste Diskretion der weißen, grünen und akazien-farbigen Wandbekleidung hier und da durch einige Goldstreifen verziert, verstärkt noch den Eindruck der Nüchternheit.

Der Halbkreis des Senats stammt in seiner heutigen Form aus dem Jahre 1849. Louis XVI-Elemente und Louis-Philippe-Elemente sind zu einem Mischstil vereint. Der rote Velours und das dezente Mahagoniholz betonen den anfänglich aristokratischen Charakter des Senats.

Von dem wappenverzierten Gewölbe wandert das Auge zu der Porträtgalerie, in der Fürsten und Herrscher unserer Regionen vom Mittelalter bis Ende des 18. Jahrhunderts abgebildet sind.

Das Haus der Parlamentarier wurde 1987 in unmittelbarer Nähe des Palastes der Nation eingeweiht. Es nimmt die den Parlamentsmitgliedern vorbehaltenen Büros auf, die Räume der politischen Gruppen sowie Restaurants und Sprechzimmer.

THE BELGIAN STATE AND THE FEDERAL PARLIAMENT

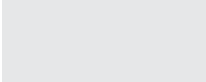
●●● Belgium, a federal state

Belgium has been a constitutional monarchy since its independence (1830). At the outset a unitary State, Belgium has now become a federal State since the constitutional review of 1993. One of its main characteristics is that it is composed of two types of federated bodies : the communities and the regions. On the one hand, there are three communities (the Dutch, French and German communities). On the other, there are three regions (Flanders, Wallonia and Brussels).

The federal state continues both to manage a large proportion of public funds and holds powers over key areas. Accordingly, it has competence in constitutional matters, in the special laws determining the basic structure of the federal state and in the so-called authority areas such as courts and tribunals, penal law, defence, foreign policy, etc. It is also responsible for the safeguarding of economic and social coherence as well as for a number of other areas : savings protection, banking and insurance law, consumer credit, price and income policy, competition law and business practices, business and company law, labour law and social security, and rules relating to the organization of the economy, public contracts, consumer protection.

The communities are competent in the areas of culture, education, preventive health care, and social assistance. The regions are mainly responsible for town and country planning, environmental protection, housing, water policy, agriculture, a large proportion of economic and energy policy, supervision and organisation of subordinate bodies, employment policy, public works and transport.

This institutional structure has been gradually established in the course of a lengthy, peaceful, constitutional process of transformation. It is worth noting that successive reforms of the State were always carried out within the framework laid down by the Constitution, which has in this way shown a remarkable capacity to adapt to the changing realities of political life.



The transformation has nonetheless been a profound one. The unitary State created in 1830 was the only sovereign body. The provinces and local authorities were decentralized bodies subject to supervision as to the legality and appropriateness of their acts. Today's federal State ensures the co-existence of three layers of government, with each layer being strictly independent within their respective areas of competence, always respecting the principle of federal loyalty.

The federal State, the three communities, and the three regions are each organized on the model of parliamentary democracy. At the level of each community and each region there is an elected assembly legislating by decree or edict as appropriate. This corresponds to the federal parliament, composed of the Chamber of Representatives and the Senate. Every community and region has a government that answers to the elected assembly, just as the federal government is accountable to the Chamber of Representatives.

The following pages aim to provide the reader with a better insight into the federal parliament, the center piece of Belgian democracy.

●●● The federal Parliament

The federal parliament is composed of two Chambers, the Chamber of Representatives and the Senate.

Almost all federal States are based on the principle of two houses of parliament, with the population as a whole represented in one assembly, and federated bodies represented in the second.

That is basically the reasoning behind Belgium's two Chambers of parliament today.

●● *Legislative elections and the composition of both Chambers*

Both Chambers are composed of members directly elected by citizens aged 18 and over. Elections take place every four years – unless the chambers are dissolved earlier – by proportional representation.

The Chamber of Representatives is made up of 150 members directly elected in eleven constituencies for which representation is calculated – and adapted – according to the distribution of population within the constituency.

Constituencies and number of seats :

Antwerp	24
Brussels-Halle-Vilvoorde	22
East-Flanders	20
Hainaut	19
Leuven	7
Liège	15
Limburg	12
Luxembourg	4
Namur	6
Walloon Brabant	5
West-Flanders	16

The Senate is composed of 40 directly elected senators coming from two electoral colleges and three constituencies. The Dutch electoral college nominates 25 senators, while the French college nominates 15. The Dutch and French colleges are respectively made up of the electorate of the Flemish and Walloon provinces with the Brussels-Halle-Vilvoorde electorate free to choose in which college they vote.

So as to better reflect its nature, and guarantee participation of the communities in federal policy, the Senate, over and above 40 directly elected members, has 21 senators nominated by the community parliaments ; 10 for the Flemish Parliament, 10 for the Parliament of the French-speaking Community, and one for the German-speaking Community.

The 40 directly elected senators and the 21 elected by the community parliaments are called upon to complete the composition of the assembly by co-opting 10 additional senators, 6 Dutch speaking senators and 4 Francophones.

The Senate thus has 71 members, as well as the ex-officio senators i.e., the children of the King.

•• *The workings of the two Chambers of parliament*

Following each election, both Chambers meet to verify that electoral proceedings have been completed, all members of parliament swear the constitutional oath ("I do solemnly swear to obey the Constitution"), in the national language of their choice.

All members of parliament – with the exception of the senator from the German-speaking community – belong to the French or Dutch language group according to the constituency in which they have been elected. As far as the elected members of the Brussels-Halle-Vilvoorde constituency are concerned, it is the language that they use first during the taking of the oath that determines the linguistic group they belong to. This distribution is necessary since there are constitutional provisions laying down special majorities (majority of two-thirds of the assembly and simple majority in each linguistic group). The language group breakdown is also essential for what is known as the "alarm bell" procedure which aims at preventing a situation whereby one community can impose legislation that would gravely damage the interests of another or threaten relations between the main components parts of the country.

When all their members have been sworn in, the Chamber and the Senate elect their President and their Bureau, the supreme body of each assembly. This procedure takes place at the beginning of each parliamentary year. The standing committees are then set up. Members of parliament from the same party constitute a political group within which they discuss the positions to be defended and debated.

The Conference of Presidents, in the Chamber and the Bureau, in the Senate, prepare the proceedings in their respective assemblies, while the College of Quaestors in each assembly is responsible for financial and material management.

• *The plenary session*

The nature of the work carried out in the plenary session is diverse and varies greatly according to days and hours as well as political circumstances. Draft bills and proposals discussed earlier at committee level are examined during the plenary sessions of the Chamber and the Senate. The Chamber of Representatives also discusses government statements, with a subsequent vote. In both the Chamber and the Senate, voting normally takes place on Thursday afternoon on texts on which the debate is closed and on motions tabled following a government statement or interpellations (questions). Voting takes place by members remaining seated or standing up, or by roll call (in practice, an electronic vote).

It is to be noted that in recent years, many efforts have been made to cut down the agenda for plenary sessions and so certain items are now discussed at committee level instead.

• *Committees*

The main tasks of the committees are to examine draft bills and proposals and to consider interpellations (in the Chamber) or requests for explanation (in the Senate) submitted to them by the plenary assembly.

The committees are made up of a limited number of specialized members, appointed according to the proportional representation of each political group. The name and remit of the standing committees are set each time the Chambers are renewed. There is also a federal advisory committee dealing with European matters. Each assembly can also create temporary committees, alongside the standing committees, for example, in order to examine a specific draft bill.

•• *Dissolution of the Chambers*

The Chambers are elected for four years. In practice, they have often been dissolved before the end of their term. The King (i.e. the government) may only dissolve the Chambers in the following cases :

1. Upon the resignation of the federal government, with the agreement of an absolute majority in the Chamber of Representatives ;
2. If the Chamber rejects a motion of confidence or adopts a motion of disapproval without proposing to the King a successor to the prime minister, either upon adoption of the motion of disapproval or within three days of rejecting the motion of confidence.

The Chambers are automatically dissolved if the legislative power (the King, the Chamber of Representatives, and the Senate acting together) adopts a declaration amending the Constitution.

The act of dissolution calls general elections within forty days and the re-convening of the Chambers within two months.

•• *Respective competences of the Chamber and Senate*

The constitutional review of 1993 brought with it a change in the distribution of tasks between the assemblies which, a few exceptions aside, had up to then exercised identical powers.

According to the 1993 legislation, legislative power is still exercised collectively by the King, the Chamber of Representatives, and the Senate, but, in particular, from now on :

- the federal government and its ministers are accountable only to the Chamber of Representatives, the only body authorized to provide or withdraw confidence in the government ;
- the Chamber of Representatives is the only body with competences for the granting of naturalization, for laws relating tot the civil and penal responsibilities of ministers, state budget and accounts and for the establishment of the army quotas ;
- The Senate, which fully maintains its right of initiative, has a right of evocation on draft government bills adopted by the Chamber, apart from certain matters such as reviews of the Constitution, laws to be adopted by special majority, laws relating to the organisation of the courts and tribunals and the Council of State, laws agreeing to international treaties, etc., for which the bicameral procedure remains necessary.

We shall now look more closely at the roles of a modern parliament.

• *The legislative role*

The King – i.e. the federal government -, the Chamber and the Senate make up the three branches of legislative power. Without the intervention of each of these players, a text cannot become law, unless in the context of the Chamber's exclusive competence outlined above.

Most government proposals must be submitted first to the Chamber. Proposals which must be adopted by both chambers can be submitted either to the Chamber or to the Senate. Draft agreements to international treaties must be submitted first to the Senate. Upon the adoption of these drafts by the Chamber, the Senate may exercise

its right of evocation, at the request of at least fifteen senators within fifteen days of submission by the Chamber. In such cases, the Senate may adopt amendments to be submitted to the Chamber, which will however have the last word.

Furthermore, the Senate may exercise its right of initiative and debate proposals for bills in those areas that are not the exclusive competence of the Chamber.

It is also to be noted that the Senate is the only body competent to express itself, by way of opinion, on conflicts of interest between the federal parliament and the parliaments of the communities and/or regions, which, of course, corresponds to its role as “Chamber of States” in the federal structure.

A parliamentary dialogue committee regulates the exercise of the right of evocation enjoyed by the Senate. It is a joint committee of eleven members of the Chamber of Representatives and eleven senators, including the presidents of each assembly.

Finally, the Senate, as a legislative reflection Chamber, is also called upon to examine the great issues with which society is confronted.

There is a clear tendency to share out tasks between the two legislative assemblies, which can only improve the quality of parliamentary work.

- *The monitoring role*

Monitoring of government action is up to the Chamber of Representatives. It is the only body in a position to question the political responsibility of the government.

Nevertheless, even if the government is not politically accountable to it, the Senate may ask ministers written or oral questions, as well as submitting “requests of explanations”. Like the Chamber, the Senate also has the right to hold inquiries.

The Chamber, for its part, holds all traditional monitoring powers – which are briefly described later – such as voting the budget, process of interpellations, procedures for written and oral questions, as well as the establishment of parliamentary inquiry committees.

Budgets

It is the responsibility of the Chamber to approve, each year, the draft budget prepared by the government. Since the review of the budgetary procedure adopted in 1989, there is a single, general expenditure budget alongside the single “ways and means” budget (revenue). The general budget for expenditure provides for and authorizes expenditure on the State’s general administration services. The revenue

budget authorizes the receipt of taxes on an annual basis, in accordance with the corresponding laws, decisions, and regulations. It contains an assessment of the State's revenue and authorizes loans.

The general expenditure budget is submitted to the Chamber at the same time as the general revenue budget and the general budget assessment which provides a summary of all revenue and expenditure relating to the budgetary year in question.

The revenue budget must be adopted before the beginning of the budgetary year, which corresponds to the calendar year. During the months of February-March, the Chamber holds a debate on the question of "budgetary control" during which the provisions are compared to the real evolution of the socio-economic situations and State expenditure and revenues. If necessary, budgetary provisions are adjusted accordingly.

Historically, the approval of the budget constitutes the most significant instrument for monitoring government action. Without the necessary authorization to receive taxes and spend resources, the government is at a standstill. In its task of monitoring government expenditure, the Chamber is assisted by the Court of Auditors.

Interpellations and "requests for explanation"

Members of the Chamber also carry out their monitoring role by means of interpellations (requests for explanation drawn up by a member of parliament and addressed to a member of the government). The interpellation is followed by a debate which may result in a motion. The government may table a motion of confidence following interpellation, while the members of the Chamber may table different types of motion, such as a motion of constructive disapproval resulting in the resignation of the government and appointment, as prime minister, of the nominated successor. It is worth noting that sometimes an interpellation takes place during a public session of a committee, with the vote on the motion always taking place in the plenary session.

In the Senate, and corresponding to the interpellation procedure in the Chamber, there are "requests for explanation". The two procedures are comparable, except that the request for explanation cannot question the responsibility of the government which, as we have already seen, is not accountable to the Senate.

Questions

Each member of the Chamber and each Senator has the right to raise oral or written questions with any member of the government. Written questions are published, together with the answer of the minister concerned, in the bulletin of Questions and Answers. Oral questions, to be answered in a public session, must be topical and of

general interest. Only the author of the question and the minister concerned are given the floor during a question-time set aside usually on Thursdays, at the beginning of the afternoon session.

Government responsibility is not bound by these questions. However, the interest shown by members for these procedures shows that this is another important instrument for monitoring government action.

Inquiry Committees

An inquiry committee is set up when a proposal to this end is submitted by a member of the Chamber or the Senate and subsequently adopted. By law, these committees can take all the inquiry measures described in the Criminal Code. Their work is concluded with a report which is submitted to the plenary session where it will be debated, normally resulting in conclusions, recommendations or resolutions.

Recently, it has become clear that this type of monitoring instrument, little used a few years ago, is being met with increasing interest for dealing with issues which particularly excite public opinion.

- *Special competences of judicial nature*

The Parliament exercises a few competences of judicial nature : the indictment of ministers (a power reserved to the Chamber) and lifting the immunity of members of Parliament against whom the judiciary wishes to begin a case.

The Chamber and the Senate also have other functions such as granting the Belgian nationality via the naturalization procedure (a power reserved to the Chamber), the appointment of the College of federal ombudsmen (a power reserved to the Chamber), the appointment of Counsellors at the Court of Auditors (a power reserved to the Chamber) and the examination of petitions submitted by citizens (a power of both the Chamber and the Senate).

The lists of candidates for the position of member of the Council of State or judge at the Court of Arbitration are presented in turn by the Chamber and the Senate.

●●● The Palace of the Nation : seat of the federal Parliament

We could not finish this overview of the federal Parliament without saying a few words about its premises : the Palace of the Nation located opposite the Royal Palace, with the Royal park in between.

The Chamber of Representatives and the Senate each occupy a wing of this neo-classical building the foundation stone of which was laid in 1779, under the reign of Empress Marie-Thérèse. It was built to house the sovereign Council, the highest judicial and administrative institution of the Duchy of Brabant, and had a similar vocation under the French occupation, during which it housed the courts and tribunals. The building first became a parliament during the Dutch regime (1815-1830) when it was the seat of the States-General, the meetings of which alternated between Brussels and the Hague.

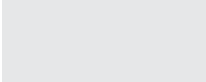
Following the 1830 revolution, the provisional government (the first Belgian government) and the National Congress (elected in order to adopt the Constitution) met here. The Chamber and the Senate have sat here since 1831.

In the peristyle, the reading rooms, committee rooms, and corridors, there are numerous works of art, among which there are portraits and statues of historical figures, such as a bust of our former prime ministers. The smoking room in the Senate houses some splendid 19th century tapestries from Mechelen. One of these shows the "Compromise of the Nobles", who, in 1556, claimed recognition of the freedom of conscience from the Regent, Marguerite of Parma.

We should not, of course, leave the building without looking at its very heart : the rooms used for plenary sessions, both in the form of a hemicycle. Each president faces the assembly, where the elected members are seated according to their political affiliation. The president dominates the platform from which the speakers address the chamber. As is traditional, the political groups are seated from left to right.

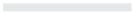
The plenary room of the Chamber was built in 1817 to house the Lower Chamber of the States-General. After being completely destroyed by fire in 1883, it was re-built by the architect Henry Beyaert. A statue of the first King of the Belgians, Leopold I, dominates the white-walled room, soberly decorated with mahogany furniture against which the green leather of the benches and the desk blotters stands out.

The Senate hemicycle, in its present form, dates back to 1849. It is decorated in a mixed Louis XVI, Louis Philippe style. The red velvet and the mahogany wood emphasize the former aristocratic nature of the Senate. Underneath the dome decorated



with coats of arms, the attention is drawn towards galleries of portraits circling the hemicycle, representing the lords and sovereigns of our regions, between the middle ages and the end of the 18th century.

The Members' House was inaugurated in 1987, in the immediate vicinity of the Palace of the Nation. It houses offices for the members of parliament, rooms for the political groups, restaurants and visitors' rooms.



LEGENDA'S

1. 19de-eeuws kostuum van een parlamentslid
2. verslag van de eerste vergadering van het Nationaal Congres (= eerste grondwetgevende vergadering van België)
3. medaille geslagen ter gelegenheid van de eerstesteenlegging van het Paleis der Natie onder het bewind van keizerin Maria-Theresia van Oostenrijk
4. Willem I, Koning der Nederlanden
5. peristilium

Kamer van volksvertegenwoordigers

6. eretrapp
7. peristilium : zijde Kamer
8. plenum : standbeeld koning Leopold I
9. plenum : koninklijke loge
10. plenumzaal
11. plenum : elektronische stemming
12. voorbereiding plenumvergadering
13. plenumzaal
14. plenum : steno en redacteurs
15. plenum : technicus begeleidt een elektronische stemming
16. bode in ornaat
17. telefonisten
18. gang met borstbeelden van gewezen eerste ministers
19. eretrapp : glasraam
20. leeszaal
21. leeszaal : portretten van gewezen voorzitters
22. conferentiezaal : portret van koning Leopold I
23. conferentiezaal : portret van koningin Louise-Marie
24. conferentiezaal
25. leeszaal : borstbeeld van Charles Rogier, lid van het Voorlopig Bewind
26. commissiezaal : eedaflegging van koning Albert I
27. commissiezaal
28. Internationale zaal
29. Europazaal
30. Huis van de parlementsleden : vergaderzaal
31. ambtswoning Voorzitter : borstbeeld van koning Albert I
32. ambtswoning Voorzitter : eretrapp
33. ambtswoning Voorzitter : ontvangstzaal

Senaat

34. halfrond : koepel
35. halfrond : portretten
36. halfrond
37. halfrond : veiligheid, kabinetsmedewerkers en toehoorders in de galerijen
38. halfrond : toehoorders en televisie in de galerijen
39. halfrond : senator werkt op draagbare computer
40. halfrond : senator luistert naar de vertaling
41. halfrond : redacteurs beknopt verslag en tolken
42. halfrond : stemdoosje
43. halfrond : traditionele stemurne
44. halfrond : stembord
45. buizenpost
46. documentatie in commissiezaal
47. telexapparaat in de leeszaal
48. gang commissiezalen
49. groene salon
50. groene salon : borstbeelden van koning Albert I en koningin Elizabeth
51. groene salon : borstbeeld van koningin Astrid
52. rookzaal met wandtapijt Filips de Goede, hertog van Bourgondië
53. rookzaal : detail uit wandtapijt
54. gang commissiezalen : portret van koningin Louise-Marie
55. gang commissiezalen : borstbeeld van Charles de Brouckère
56. gang commissiezalen : portret van koning Leopold I
57. gang commissiezalen
58. commissievergadering
59. leeszaal
60. salons van de Senaatsvoorzitter

Huis van de parlementsleden

61. loopbrug tussen het Huis van de parlementsleden en het Paleis der Natie
62. Huis van de Parlementsleden
63. open huis in het parlement

LEGENDES

1. costume d'un parlementaire au 19ème siècle
2. compte rendu de la première réunion du Congrès national (= 1ère Assemblée constituante de l'Etat belge)
3. médaille frappée à l'occasion de la pose de la première pierre du Palais de la Nation sous le règne de l'impératrice Marie-Thérèse d'Autriche
4. Guillaume Ier, Roi des Pays-Bas
5. péristyle

Chambre des représentants

6. escalier d'honneur
7. péristyle : côté Chambre
8. hémicycle : statue du Roi Léopold Ier
9. hémicycle : loge royale
10. hémicycle
11. séance plénière : vote électronique
12. préparation d'une séance plénière
13. hémicycle
14. séance plénière : sténographe et rédacteurs
15. séance plénière : assistance technique au vote électronique
16. huissier en tenue de cérémonie
17. téléphonistes
18. couloir avec bustes des anciens premiers ministres
19. escalier d'honneur : vitrail
20. salle de lecture
21. salle de lecture : portraits des anciens présidents
22. salle des conférences : portrait du Roi Léopold Ier
23. salle des conférences : portrait de la Reine Louise-Marie
24. salle des conférences
25. salle de lecture : buste de Charles Rogier, membre du Gouvernement provisoire
26. salle de commission : prestation de serment du Roi Albert Ier
27. salle de commission
28. salle internationale
29. salle européenne
30. Maison des parlementaires : salle de réunions
31. Présidence : buste du Roi Albert Ier
32. Présidence : escalier d'honneur
33. Présidence : salon de réception

Sénat

34. hémicycle : coupole
35. hémicycle : portraits
36. hémicycle
37. hémicycle : sécurité, collaborateurs des cabinets ministériels, public dans les tribunes
38. hémicycle : public et télévision dans les tribunes
39. hémicycle : sénateur travaillant sur un ordinateur portable
40. hémicycle : sénateur écoutant la traduction
41. hémicycle : rédacteurs du compte rendu analytique et interprètes
42. hémicycle : boutons de vote
43. hémicycle : urne de vote traditionnelle
44. hémicycle : tableau de vote
45. système pneumatique de transmission du courrier
46. documentation dans une salle de commission
47. télex dans la salle de lecture
48. couloir des salles de commission
49. salon vert
50. salon vert : bustes du Roi Albert I et de la Reine Elisabeth
51. salon vert : buste de la Reine Astrid
52. fumoir avec une tapisserie représentant Philippe le Bon, Duc de Bourgogne
53. fumoir : détail d'une tapisserie
54. couloir des salles de commission : portrait de la Reine Louise-Marie
55. couloir des salles de commission : buste de Charles de Brouckère
56. couloir des salles de commission : portrait du roi Léopold I
57. couloir des salles de commission
58. réunion de commission
59. salle de lecture
60. salons du Président du Sénat

Maison des parlementaires

61. passerelle entre la Maison des parlementaires et le Palais de la Nation
62. Maison des parlementaires
63. journée portes ouvertes

BILDERKLÄRUNGEN

1. Uniform eines Abgeordneten aus dem 19. Jahrhundert
2. Bericht der ersten Tagung des Nationalen Kongresses (= erste Grundgesetzliche Sitzung von Belgien)
3. Medaille geprägt anlässlich der Grundsteinlegung des Palastes zur Zeit der Kaiserin Maria-Theresia von Österreich
4. Wilhelm I : König der Niederlande
5. Säulengang (Peristilium)

Abgeordnetenkommer

6. Ehrentreppe
7. Säulengang (Peristilium) Kammer
8. Sitzungssaal : Statue Leopold I
9. Sitzungssaal : königliche Loge
10. Sitzungssaal
11. Plenarsitzung : elektronische Abstimmung
12. Plenarsitzung : Vorbereitung
13. Sitzungssaal
14. Plenarsitzung : Stenographie und Redakteure
15. Sitzungssaal : Techniker zuständig für elektronische Abstimmung
16. Amtsdienner in Galauniform
17. Telephonisten
18. Gang mit Büsten von ehemaligen Premierministern
19. Ehrentreppe : Glasfenster
20. Lesesaal
21. Lesesaal : Porträts von ehemaligen Präsidenten
22. Konferenzsaal : Porträt von König Leopold I
23. Konferenzsaal : Porträt von Königin Louise-Marie
24. Konferenzsaal
25. Lesesaal : Büste von Charles Rogier, Mitglied der provisorischen Regierung
26. Ausschusssaal : Eidesleistung von König Albert I
27. Ausschusssaal
28. Internationaler Saal
29. Europasaal
30. Haus der Parlamentarier : Sitzungssaal
31. Amtswohnung Präsident : Büste von König Albert I
32. Amtswohnung Präsident : Ehrentreppe
33. Amtswohnung Präsident : Empfangssaal

Senat

34. Sitzungssaal : die Kuppel
35. Sitzungssaal : Porträts
36. Sitzungssaal
37. Sitzungssaal : Sicherheit, Kabinettsmitarbeiter, Zuhörer in den Galerien
38. Sitzungssaal : Zuhörer und Fernsehen in den Galerien
39. Sitzungssaal : Senator arbeitet auf seinem Portable Computer
40. Sitzungssaal : Senator hört die Uebersetzung zu
41. Sitzungssaal : Redakteure des analytischen Berichtes und Dolmetscher
42. Sitzungssaal : Abstimmungsdöschen
43. Sitzungssaal : traditionelle Urne für Stimmabgabe
44. Sitzungssaal : Wahltafel
45. Rohrpost
46. Dokumente in einem Ausschusssaal
47. Fernschreiber im Lesesaal
48. Gang der Ausschusssäle
49. grüner Salon
50. grüner Salon : Marmorbüsten von König Albert I und Königin Elisabeth
51. grüner Salon : Marmorbüste von Königin Astrid
52. Rauchzimmer : Wandteppich mit Philip der Gute, Herzog von Burgundien
53. Rauchzimmer : Detail eines Wandteppiches
54. Gang der Ausschusssäle : Porträt von Königin Louise-Marie
55. Gang der Ausschusssäle : Büste von Charles de Brouckère
56. Gang der Ausschusssäle : Porträt von König Leopold I
57. Gang der Ausschusssäle
58. Ausschusssitzung
59. Lesesaal
60. Empfangsalon des Senatspräsidenten

Haus der Parlamentarier

61. Steg zwischen dem Haus der Parlamentarier und dem Palast der Nation
62. Haus der Parlamentarier
63. Tag der offenen Tür

LEGEND

1. 19th century uniform of a member of parliament
2. report of the first meeting of the National Congress
(= first constituent assembly in Belgium)
3. medal struck on the occasion of the laying of the foundation stone of the Palace of the Nation during the reign of the Austrian Empress Maria-Theresia
4. William I, King of the Netherlands
5. peristyle (central hall)

Chamber of representatives

6. grand staircase
7. peristyle : side of the Chamber
8. assembly chamber : statue of King Leopold I
9. assembly chamber : royal gallery
10. assembly chamber
11. assembly chamber : plenary meeting - electronic voting
12. assembly chamber : preparation of the plenary meeting
13. assembly chamber
14. shorthand-writer and editors during a plenary meeting
15. technician supervising the electronic voting
16. usher in grand uniform
17. telephone operators
18. corridor with busts of former Prime Ministers
19. grand staircase : stained-glass window
20. reading room
21. reading room : portraits of former Speakers
22. conference room : portrait of King Leopold I
23. conference room : portrait of Queen Louise-Marie
24. conference room
25. reading room : bust of Charles Rogier, member of the provisional government
26. committee room : the taking of the oath by King Albert I
27. committee room
28. "International" room
29. "European" room
30. Members' House : meeting room
31. Speaker's official residence : bust of King Albert I
32. Speaker's official residence : grand staircase
33. Speaker's official residence : reception room

Senate

34. assembly chamber : cupola
35. assembly chamber : portraits
36. assembly chamber
37. assembly chamber : security officer, cabinet staff and public in the galleries
38. assembly chamber : public and television crews in the galleries
39. assembly chamber : senator working on his portable computer
40. assembly chamber : senator listening to the interpretation
41. assembly chamber : summary report and interpreters
42. assembly chamber : electronic voting box
43. assembly chamber : traditional ballot urn
44. assembly chamber : voting panel
45. pneumatic dispatch
46. documentation in a committee room
47. teleprinter in the reading room
48. corridor committee rooms
49. green drawing room
50. green drawing room : busts of King Albert I and Queen Elisabeth
51. green drawing room : bust of Queen Astrid
52. smoking room : tapestry representing Philip the Good, Duke of Burgundy
53. smoking room : detail from tapestry
54. corridor committee rooms : portrait of Queen Louise-Marie
55. corridor committee rooms : bust of Charles de Brouckère
56. corridor committee rooms : portrait of King Leopold I
57. corridor leading to the committee rooms
58. committee meeting
59. reading room
60. drawing rooms of the President of the Senate

Members' House

61. footbridge between the Members' House and the Palace of the Nation
62. Members' House
63. open house in Parliament

COLOFON

ONTWERP EN REDACTIE VAN DE TEKSTEN :

Kamer van volksvertegenwoordigers
van België - Dienst Public relations en
internationale betrekkingen
B-1008 Brussel

Tel. : 32 2 549 81 36
Fax : 32 2 549 83 02
<http://www.dekamer.be>
E-mail : PRI@dekamer.be

Belgische Senaat
Dienst Protocol en externe betrekkingen
B-1009 Brussel

Tel. : 32 2 501 73 37
Fax : 32 2 501 72 16
<http://www.senate.be>
E-mail : info@senate.be

LAY-OUT EN REALISATIE :

Fotografie : Luk Monsaert • Gent
Grafische vormgeving : Anthony De Meyer
Druk : St-Luc • Nazareth

BESTELLING :

Kamer van volksvertegenwoordigers
van België - Dienst Algemene zaken
Leuvenseweg 13
B-1008 Brussel

Tel. : 32 2 549 81 95
Fax : 32 2 549 88 00

Belgische Senaat
Dienst Algemene zaken
Leuvenseweg 7
B-1009 Brussel

Tel. : 32 2 501 74 26
Fax : 32 2 501 76 85

VERANTWOORDELIJKE UITGEVERS :

De Secretarissen-generaal van de Kamer van
volksvertegenwoordigers en de Senaat

COLOPHON

CONCEPT ET RÉDACTION DES TEXTES :

Chambre des représentants de Belgique
Service des Relations publiques et
internationales
B-1008 Bruxelles

Tél. : 32 2 549 81 36
Fax : 32 2 549 83 02
<http://www.lachambre.be>
E-mail : PRI@lachambre.be

Sénat de Belgique
Service du Protocole et des relations externes
B-1009 Bruxelles

Tél. : 32 2 501 73 37
Fax : 32 2 501 72 16
<http://www.senate.be>
E-mail : info@senate.be

MISE EN PAGE ET RÉALISATION :

Photographie : Luk Monsaert • Gand
Composition graphique : Anthony De Meyer
Impression : St-Luc • Nazareth

COMMANDES :

Chambre des représentants de Belgique
Service des Affaires générales
Rue de Louvain 13
B-1008 Bruxelles

Tél. : 32 2 549 81 95
Fax : 32 2 549 88 00

Sénat de Belgique
Service des Affaires générales
Rue de Louvain 7
B-1009 Bruxelles

Tél. : 32 2 501 74 26
Fax : 32 2 501 76 85

EDITEURS RESPONSABLES :

Les Secrétaires généraux de la Chambre des
représentants et du Sénat

KOLOPHON

TEXTENTWURF UND REDAKTION :

Abgeordnetenkommer von Belgien - Dienst
Public Relations und internationale
Beziehungen
B-1008 Brüssel

Tel. : 32 2 549 81 36
Fax : 32 2 549 83 02
<http://www.dekamer.be>
E-mail : PRI@dekamer.be

Belgischer Senat
Dienst Protokoll und externe Beziehungen
B-1009 Brüssel
<http://www.senate.be>
E-mail : info@senate.be

Tel. : 32 2 501 73 37
Fax : 32 2 501 72 16

LAY-OUT UND REALISIERUNG :

Fotografie : Luk Monsaert • Gent
Graphische Formgebung : Anthony De Meyer
Drück : St-Luc • Nazareth

BESTELLUNG :

Abgeordnetenkommer von Belgien
Dienst allgemeine Angelegenheiten
Leuvenseweg 13
B-1008 Brüssel

Tel. : 32 2 549 81 95
Fax : 32 2 549 88 00

Belgischer Senat
Dienst allgemeine Angelegenheiten
Leuvenseweg 7
B-1009 Brüssel

Tel. : 32 2 501 74 26
Fax : 32 2 501 76 85

HERAUSGEBER :

Die Generalsekretäre der
Abgeordnetenkommer und des Senats

COLOPHON

CONCEPT AND EDITING :

House of Representatives of Belgium
Department for Public relations
and international affairs
B-1008 Brussels

Phone : 32 2 549 81 36
Fax : 32 2 549 83 02
<http://www.lachambre.be>
E-mail : PRI@lachambre.be

Belgian Senate - Department for
Protocol and external relations
B-1009 Brussels
<http://www.senate.be>
E-mail : info@senate.be

Phone : 32 2 501 73 37
Fax : 32 2 501 72 16

LAY-OUT AND REALISATION :

Photography : Luk Monsaert • Ghent
Graphic composition : Anthony De Meyer
Printing : St-Luc • Nazareth

ORDERS :

House of Representatives of Belgium
Department for General affairs
Rue de Louvain 13
B-1008 Bruxelles

Phone : 32 2 549 81 95
Fax : 32 2 549 88 00

Belgian Senate
Department for General affairs
Rue de Louvain 7
B-1009 Bruxelles

Tél. : 32 2 501 74 26
Fax : 32 2 501 76 85

RESPONSIBLE EDITORS :

The Secretaries general of the House of
Representatives and the Senate

